

Mushuk Muyu



Nivel Básico



Clases interactivas de kichwa

Autores

Roberto Guatemal Campués
Vinicio Quinchiguango
Segundo Manuel Lincango Iguamba
Linda Westberg
Mathew Tasker

Revision Final

Luís Enrique “Katsa” Cachiguango
José Caiza, DINEIB

Diagramación

Mathew Tasker
Linda Westberg

Grabaciones

María Juana Paca Caguana
Javier Pineda

Gracias a

Tránsito Amaguaña
Nelson Galo Arias
Guillermo Cabascango
Ángel Ramirez
Rosa Cecilia Torres Tuquerres
Vinicio Quilo
Alfonso Morales
Antonio Morales
Cristina Matango
Edison Rendón
Mery Jaramillo
Janneth Almachi

CECIB – Fernando Daquilema, Puliza
Unidad Educativa Humberto Fierro, San Pablo Urku

Las fotografías fueron tomadas por Mathew Tasker, Linda Westberg y Roberto Guatemal.



Pueblo Kayambi





ECUADOR MAMALLAKTAPAK HAYLLI

Sumak llakta kantami napanchik

// Kuyaywan kuyaywan //

Kanka tukuy shunkuwan kushikuy

Ñuka kuyay intita yallinmi

// Waranka warankata kushikuy

Kanka sumak allpami kanki //

Kay allpapi ñawpa yayakuna

Pichincha urkupi makanakushka

Kantaka wiñaypak alli nishka

Kanmanta, yawarta, hichaska

Pachakamak rikushpa chaskishka,

chay yawar muyushina mirarin

chay runakunaka mancharishka,

chashna sinchi runakunami

// Mirarishkamari //

Yachaykuna

Contenido

Unidad 1

Capítulo 1

Llika

El alfabeto.....3

Capítulo 2

Yupaykuna

Los números 0 -100.....24

Capítulo 3

Tullpukuna

Los colores.....39

Unidad 2

Capítulo 4

Napaykuna

Los saludos.....48

Capítulo 5

Mishki shimi rimay, shikanyarikuna

Cortesía y despedidas.....58

Unidad 3

Capítulo 6

Ayllu

La familia.....63

Capítulo 7

Wiwakuna

Los animales.....68

Capítulo 8

Aycha ukkunpak shimikuna

Las partes del cuerpo humano.....83

Unidad 4

Capítulo 9

Wasipi imakunamanta

Las cosas de la casa.....95

Capítulo 10

Yachana uku

El aula.....105

Capítulo 11

Tawkachina

La pluralización.....114

Capítulo 12

Kariwarmiyachik

El género.....118

Unidad 5

Capítulo 13

Mikunakuna

Los alimentos.....123

Capítulo 14

Pachamama

La naturaleza133

Introducción

El idioma kichwa, hablado por muchos pueblos por todo el Ecuador, forma una parte integral de la cultura e identidad andina. En la actualidad, con las influencias externas, es muy importante que los niños aprendan el idioma de sus padres y abuelos. Esta situación, y la nueva constitución de nuestro país, exigen la creación de materiales de aprendizaje. Por eso, un grupo de compañeros empezaron el proyecto Mushuk Muyu, y produjeron este texto, que en sí, es un aporte más para el fortalecimiento de la Educación Intercultural Bilingüe de los pueblos Kichwa del país.

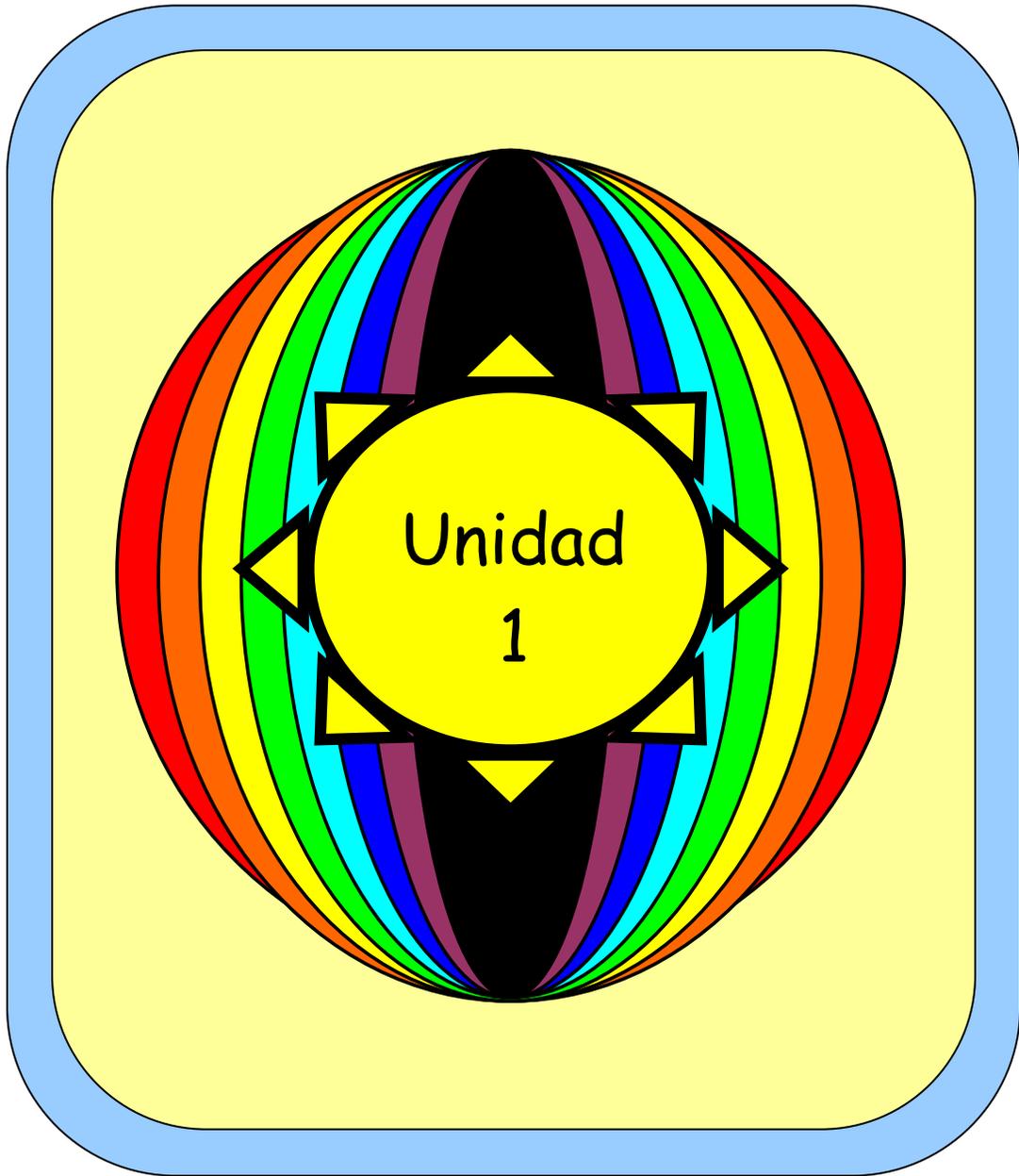
El objetivo principal es hacer al proceso de enseñanza y aprendizaje del kichwa más interesante para los estudiantes, con la utilización de material interactivo. Los libros utilizan imágenes propias de la cultura de los niños. También, cada capítulo viene con una clase interactiva, que combina audio con imágenes, fotos, dibujos y videos. Es una manera nueva e innovadora de enseñar idiomas, que estimula todos los sentidos de los niños. Esperamos que la combinación del libro y las clases interactivas creen más interés en el idioma kichwa entre los estudiantes, y que haga al proceso de aprendizaje más interesante y divertido. El anhelo es que con estos libros se fortalezca el idioma desde el nivel inicial, dirigido a niños(as) de primer año de educación básica, hasta el nivel básico para tercer y cuarto año.

El libro se encuentra dividido en cinco unidades y catorce capítulos. La mayoría de los capítulos ayudan a enriquecer el vocabulario de los estudiantes, con temas cotidianos como: los números, los saludos, la familia, los animales, la casa y el centro educativo. También se introduce la pluralización y algunas oraciones. Se usa el alfabeto de kichwa unificado.

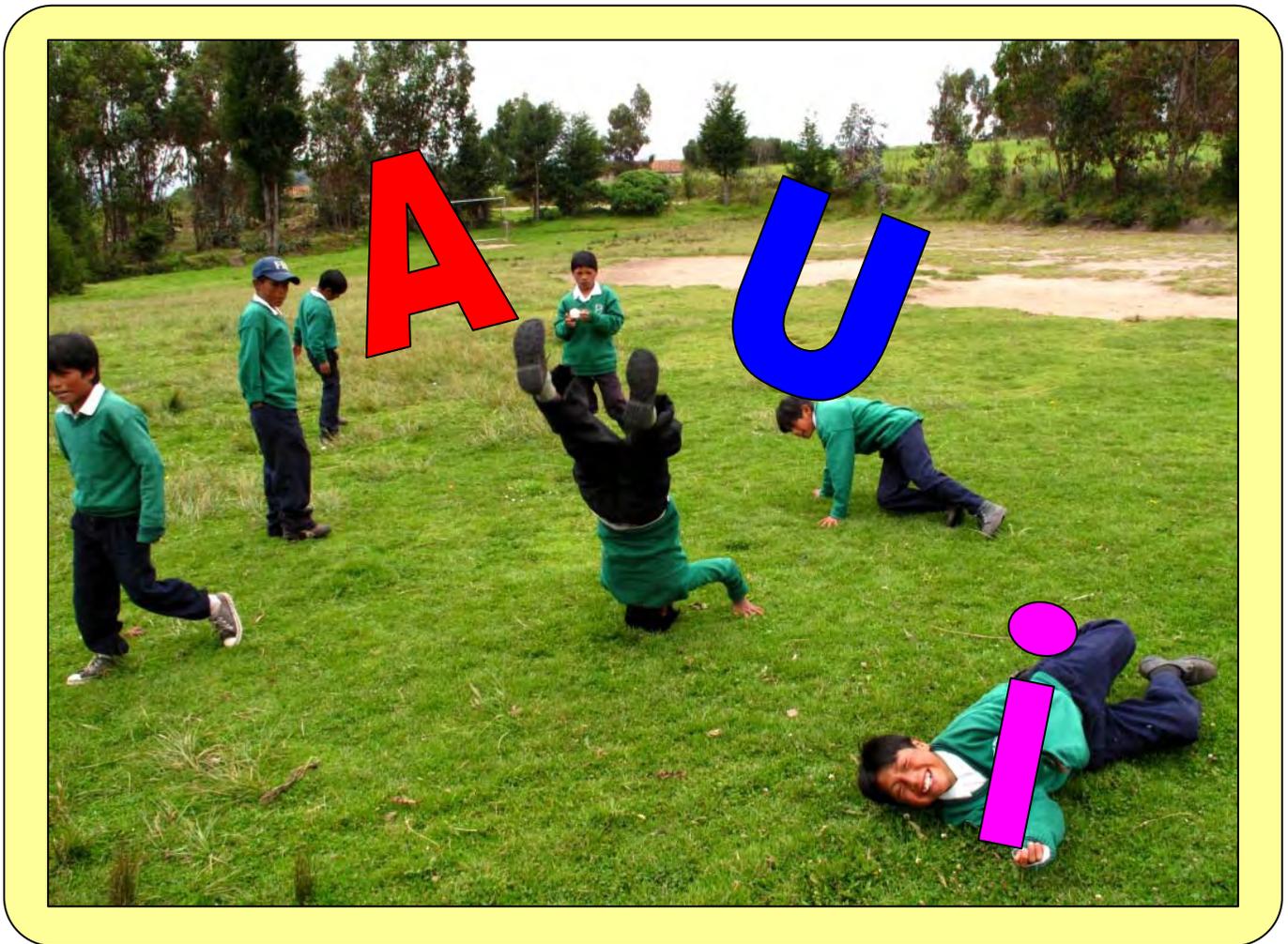
El texto y las clases interactivas son destinados a apoyar al profesor(a) en sus clases. El profesor(a) sigue teniendo la responsabilidad de crear actividades y ejercicios para enriquecer y favorecer el aprendizaje de los niños. Los libros incluyen instrucciones en castellano para ayudarles (a los profesores) que no manejan bien el kichwa.

Con esta publicación queremos contribuir a una mayor difusión y aprendizaje del kichwa. Les deseamos mucha suerte en el aprendizaje y enseñanza de esta hermosa lengua.

Roberto Guatemala
& Linda Westberg



Capítulo 1



Llika

El alfabeto

Lika

El kichwa no tenía una escritura propiamente definida – varía de acuerdo a la zona. Por lo cual la siguiente planificación de clase se la hace en base a las investigaciones, textos, y materiales interactivos hechos por los lingüistas inmersos en la DINEIB.

En el alfabeto hay **20** grafías **17** consonantes y **3** vocales

Uyarikuna Las Vocales

A a → **/a/**

I i → **/i/**

U u → **/u/**

No se utilizan la e y o

Uyantinkuna
Las Consonantes

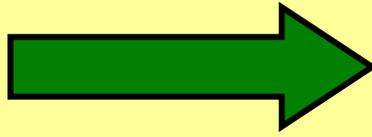
Ch ch → / cha /

H h → / ha /

K k → / ka /

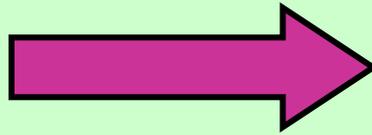
L l → / la /

L l



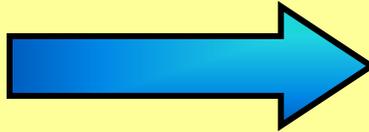
/ sha /
/ lla /

M m



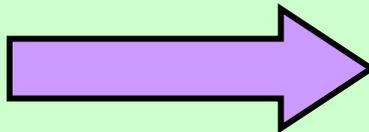
/ ma /

N n



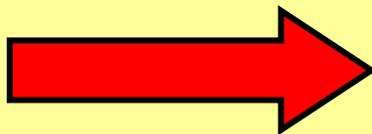
/ na /

Ñ ñ



/ ña /

P p



/ pa /

R r → /ra/

S s → /sa/

Sh sh → /sha/

T t → /ta/

Ts ts → /tsa/

W w → /ua/

Y y → /ya/

Z z → /za/

Nota: La **ts** y la **z** son excepciones. Solo se pueden utilizar en palabras pre-kichwas.

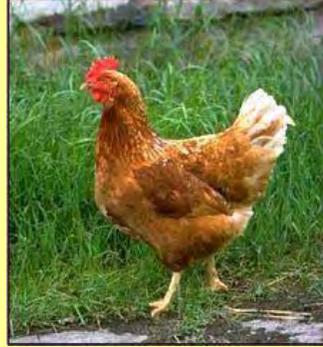
- Las **c**, **q** y **g** son reemplazadas por la **k**.
- La **D** es reemplazada por la **t**.
- Las **b**, **v** y **f** son reemplazadas por la **p**.

Shimikuna
Palabras

A a

/ a /

atallpa



gallina

Ch ch

/ cha /

chimpa



trenza

H h

/ ha /

hampatu



sapo, rana

l i

/i/

ishkay



dos

K k

/ka/

killa



luna

L l

/la/

lulun



huevo

L l

/lla/ /sha/

llakta



ciudad

M m

/ma/

maki



mano

N n

/na/

nina



fuego

Ñ ñ

/ ña /

ñuñu



leche

P p

/ pa /

punku



puerta

R r

/ ra /

runa



persona

S s

/sa/

sisá



flor

Sh sh

/sha/

shunku



corazón

T t

/ta/

tuta



noche

Ts ts

/ tsa /

tsala



delgado

U u

/ u /

urku



montaña

W w

/ ua /

wawki



hermano

Y y

/ya/

yachak



sabio

Z z

/za/

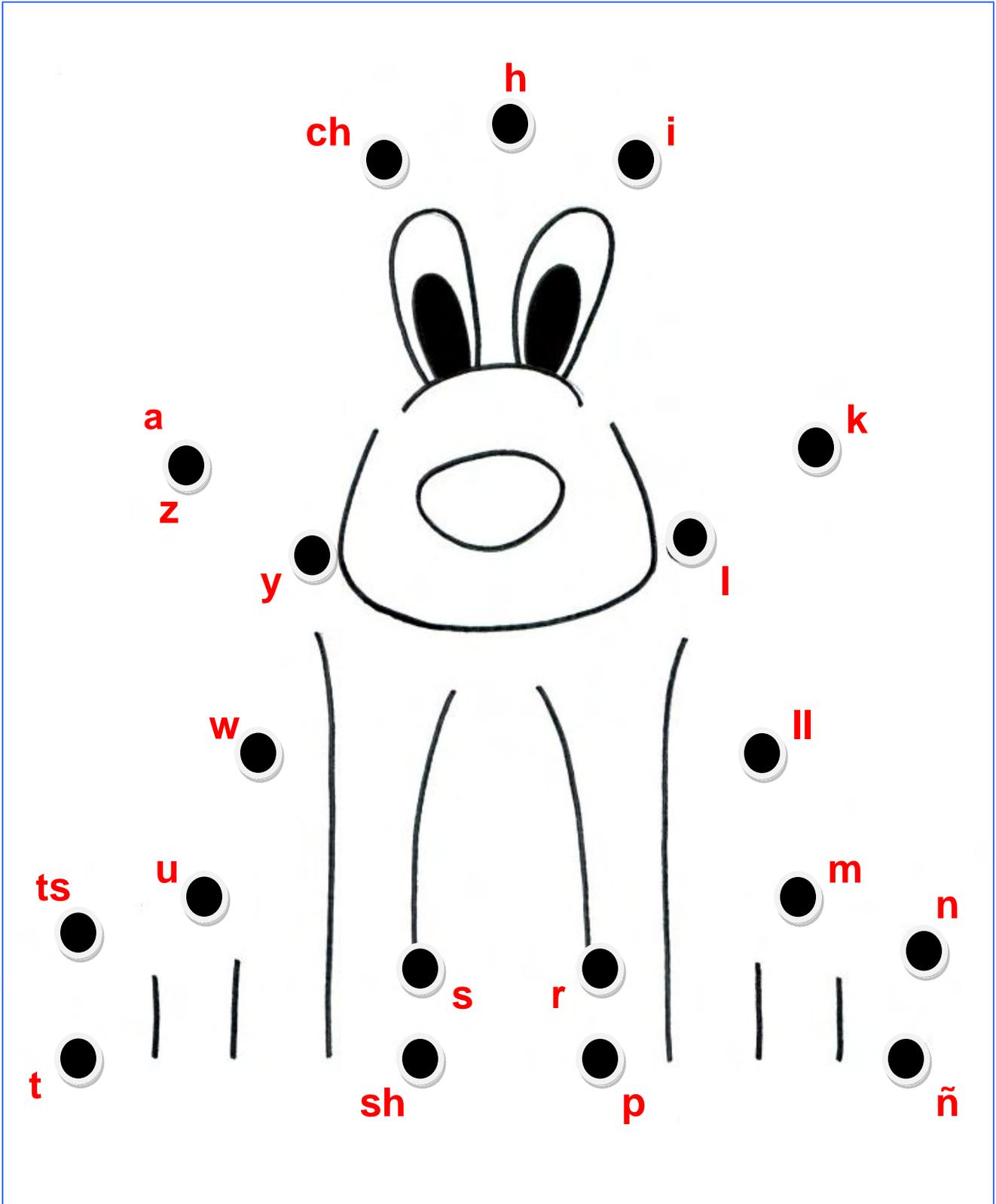
zampu



calabaza

Ruraykuna
Ejercicios

Shuyuta rikunkapak iñukunata llikapi rikushpa tinkiy.
Une los puntos en orden alfabético para ver la imagen.



Killkakunata rutushpa Ilikapi riushpa kati pankapi llutay.

Corta las siguientes letras y pégalas en orden alfabético en la siguiente página.



W-w

N-a

A-a

Y-y

Ñ-ñ

Sh-sh

H-h

L-i

S-s

P-p

Ch-ch

T-t

R-r

M-m

U-u

Ll-ll

K-k

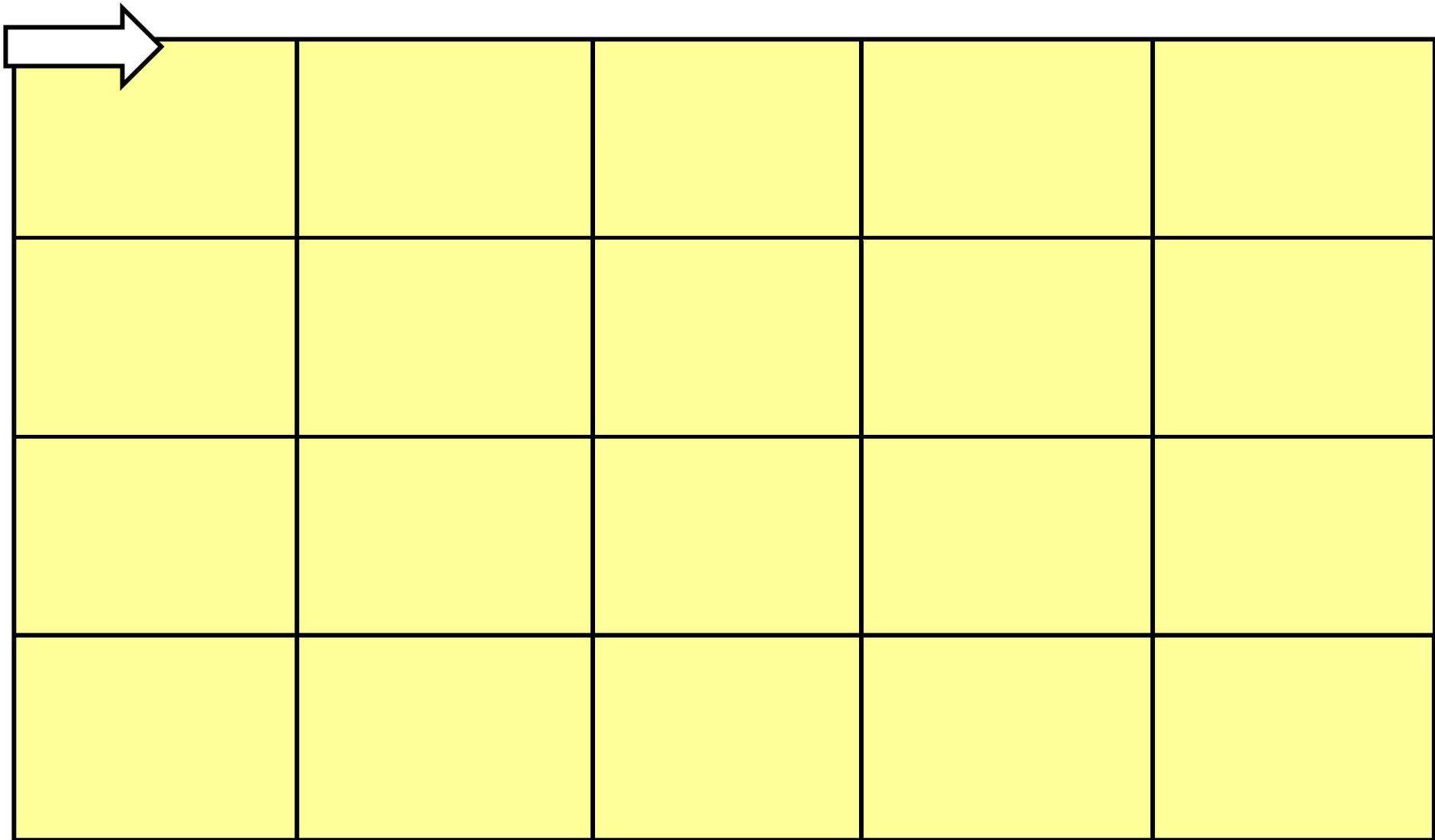
I-i

Z-z

Ts-ts

Rutushka killkakunata millkakunapi llutay.

Pega los recortes de las letras en orden alfabético en los siguientes cuadros.



A 4x5 grid of yellow squares, outlined in black, intended for pasting letter cutouts. A white arrow with a black outline points to the top-left square of the grid.

| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |

Wachuta shuyuy hatun killkakunata uchilla killkakunawan tinkinkapak.
Dibuja una línea para conectar las letras mayúsculas con las mismas letras minúsculas.

M

R

SH

T

W

Y

Z

CH

I

L

t

y

Z

ch

I

i

r

m

sh

W

LL
H
K
A
N
Ñ
P
S
U
TS

p
S
ñ
ts
u
ll
k
h
a
n

Killkakatishpa kay kichwa shimikunata yachakuy.

Lee y aprende las siguientes palabras kichwas

| Kichwa | Castellano |
|--------|------------|
| aycha | carne |
| chuchi | pollo |
| hatun | grande |
| inti | sol |
| kamu | libro |
| lulun | huevo |
| llullu | tierno |
| maki | mano |
| nina | fuego |
| ñunu | leche |
| puncha | día |
| razu | nevado |
| sapi | raíz |
| shimi | boca |
| tuta | noche |
| uma | cabeza |
| wara | pantalón |
| yuyay | oración |

Shimikunapa kati kay tapuykunata kutichiy.

Luego de las palabras, conteste las siguientes preguntas.

¿Cuántas consonantes y cuántas vocales tenemos?

¿Las **C**, **Q** y **G** son reemplazadas por qué letra?

¿La **D** es reemplazada por qué letra?

¿Las **B**, **V** y **F** son reemplazadas por qué letra?

¿Cuáles son los géneros femenino y Masculino en kichwa?

Shimikunata shuyukunawan tinkiy.
Conecta las palabras con las imagines correctas.

ñuñu



atallpa



wawki



hampatu



maki



urku



runa



Shimikunata paktachiy.
Completa las palabras.



l _ a _ t _



t _ t _



p _ n _ a _



s _ s _



i _ h _ a _



y _ c _ a _



c _ i _ p _

Capítulo 2



Yupaykuna

Los Números

0

illak

1

shuk



2

ishkay



3

kimsa



4

chusku



5

pichka



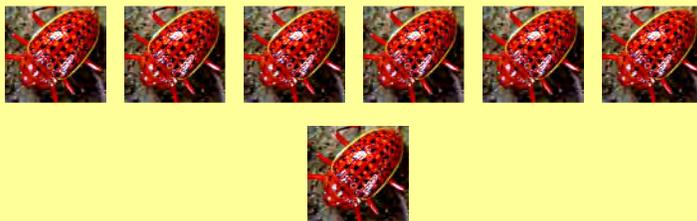
6

sukta



7

kanchis



8

pusak



9

iskun



10

chunka



11

chunka shuk



12

chunka ish kay



13

chunka kimsa



14

chunka chusku



15

chunka pichka



16

chunka sukta



17

chunka kanchis



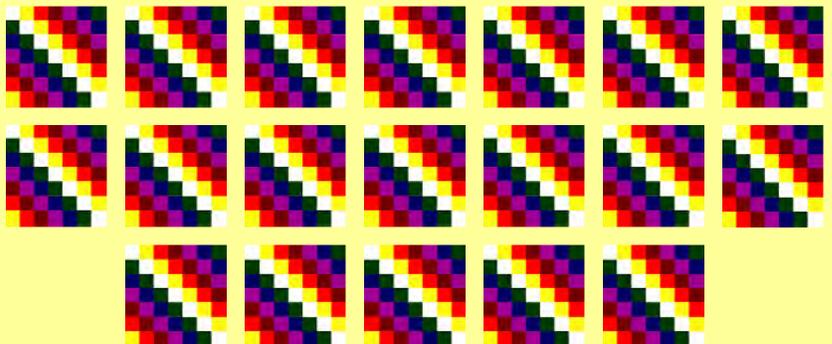
18

chunka pusak



19

chunka iskun



A partir del número **veinte** solo describimos los números

| | |
|-----------|------------------------------|
| 20 | ishkay chunka |
| 21 | ishkay chunka shuk |
| 22 | ishkay chunka ishikay |
| 23 | ishkay chunka kimsa |
| 24 | ishkay chunka chusku |
| 25 | ishkay chunka pichka |
| 26 | ishkay chunka sukta |
| 27 | ishkay chunka kanchis |
| 28 | ishkay chunka pusak |
| 29 | ishkay chunka iskun |

| | |
|------------|-----------------------|
| 30 | kimsa chunka |
| 40 | chusku chunka |
| 50 | pichka chunka |
| 60 | sukta chunka |
| 70 | kanchis chunka |
| 80 | pusak chunka |
| 90 | iskun chunka |
| 100 | patsak |

Watayukmanta rimashun

La edad

Kikinka mashna watakunatak charinki



Ñukaka **pusak watakunatami charini**

Kichwa

Kikinka mashna watakunatak charinki

Ñukaka watakunatami charini

Castellano

¿Cuántos años tienes?

Tengo años.

Ruraykuna

Ejercicios

Yupaykunapa paktachiy (mana shimikunawan).

Completa con números (no con palabras) lo siguiente.

ishkay _____

pichka _____

chunka _____

chunka ishkay _____

chunka sukta _____

chunka pusak _____

chunka kanchis _____

ishkay chunka _____

kimsa chunka shuk _____

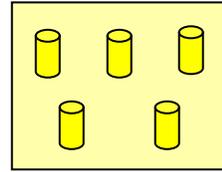
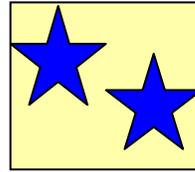
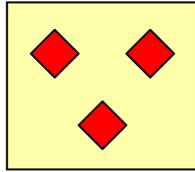
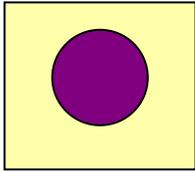
pichka chunka _____

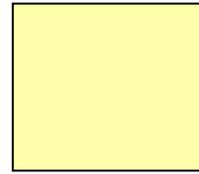
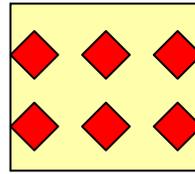
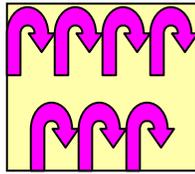
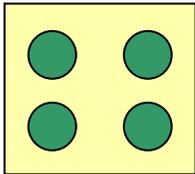
chusku chunka kimsa _____

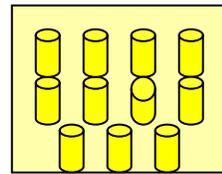
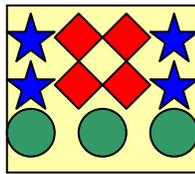
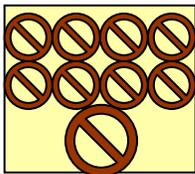
kimsa chunka sukta _____

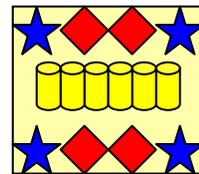
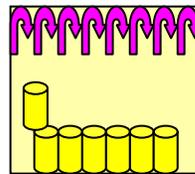
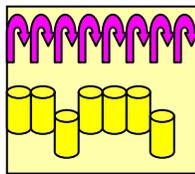
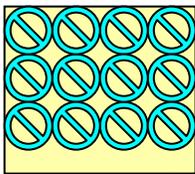
ishkay chunka iskun _____

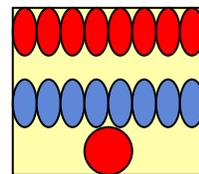
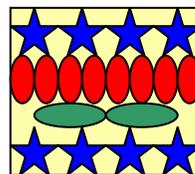
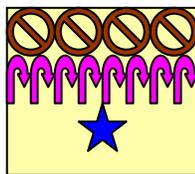
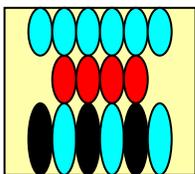
Kichwapi yupaykunapa shutita killay.
 Escribe los nombres de los números en kichwa.











Kichwapi yupaykunapa shutita killay.
Escribe los nombres de los números en kichwa.

5

7

10

12

15

18

20

22

24

27

29

30

32

34

38

40

42

45

49

50

Kay yapachikunata rurashpa llukshishkata kichwapi killkay.
Realiza las siguientes sumas y escribe las respuestas en kichwa.

ishkay + kimsa = _____

chusku + chusku = _____

ishkay + pichka = _____

shuk + iskun = _____

pichka + sukta = _____

chunka ishkay + sukta = _____

Chunka chusku + pichka = _____

Chunka kanchis + kimsa = _____

Chunka pusak + iskun = _____

Chunka sukta + kanchis = _____

Chunka pichka + illak = _____

Chunka shuk + chunka = _____

Kay yapachikunata rurashpa llukshishkata kichwapi killkay.
Realiza las siguientes sumas y escribe las respuestas en kichwa:

$2 + 3 = \underline{\hspace{2cm}}$

$2 + 0 = \underline{\hspace{2cm}}$

$3 + 3 = \underline{\hspace{2cm}}$

$4 + 4 = \underline{\hspace{2cm}}$

$2 + 5 = \underline{\hspace{2cm}}$

$6 + 3 = \underline{\hspace{2cm}}$

$3 + 7 = \underline{\hspace{2cm}}$

$9 + 5 = \underline{\hspace{2cm}}$

$10 + 2 = \underline{\hspace{2cm}}$

$15 + 2 = \underline{\hspace{2cm}}$

$17 + 8 = \underline{\hspace{2cm}}$

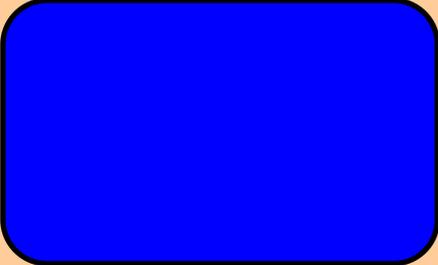
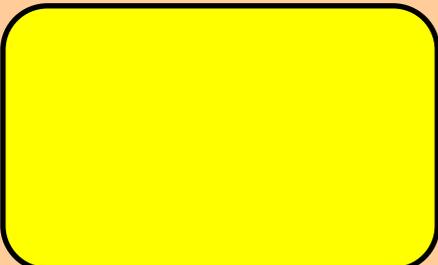
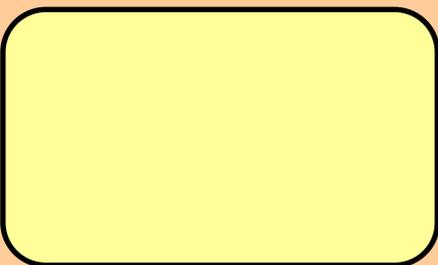
Capítulo 3

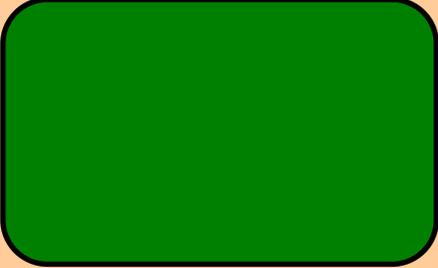
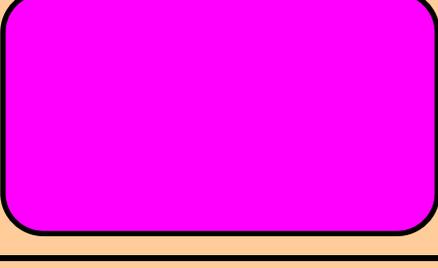
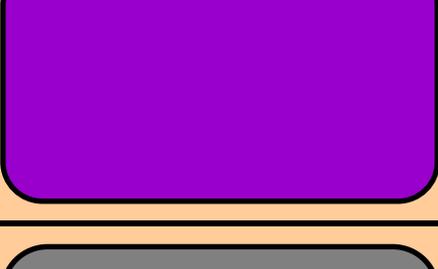
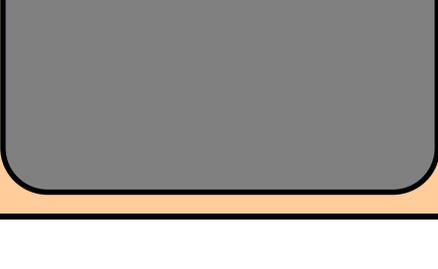


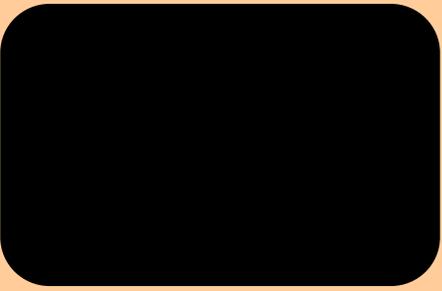
Tullpukuna

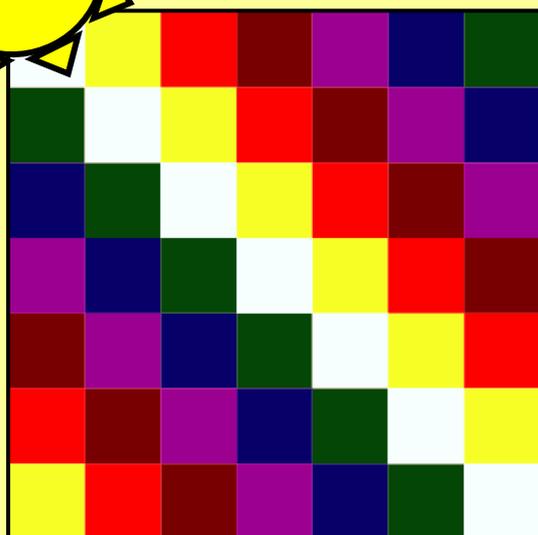
Los colores

Tullpukuna

| | |
|---|---|
|  | <p>puka</p> <p>rojo</p> |
|  | <p>ankas</p> <p>azul</p> |
|  | <p>yanalla ankas</p> <p>azul marino</p> |
|  | <p>chawa ankas</p> <p>celeste</p> |
|  | <p>killu</p> <p>amarillo</p> |
|  | <p>chawa killu</p> <p>amarillo claro</p> |

| | |
|---|---|
|  | <p>waylla</p> <p>verde</p> |
|  | <p>chawa waylla</p> <p>verde claro</p> |
|  | <p>paku</p> <p>café</p> |
|  | <p>waminsí</p> <p>rosado</p> |
|  | <p>maywa</p> <p>morado</p> |
|  | <p>suku</p> <p>plomo</p> |

| | |
|--|----------------------------------|
|  | <p>kishpu naranja</p> |
|  | <p>yurak blanco</p> |
|  | <p>yana negro</p> |



Wipala

La estructura y composición de los colores de la wipala como emblema cultural andino, constituye una forma simétrica y orgánica. La wipala tiene 49 cuadros de proporción igual en los siete colores del arco iris. Esta formación representa la unidad en la diversidad geográfica de los Andes. Por lo tanto, la wipala es el símbolo de unidad e igualdad, de organización y armonía del sistema comunitario Andino.

Ruraykuna

Ejercicios

Shutikunata rikushpa tullpu pankakunata llutay:

Pega papeles de colores según los nombres:



yurak



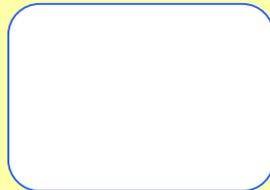
ankas



suku



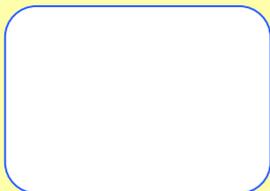
chawa killu



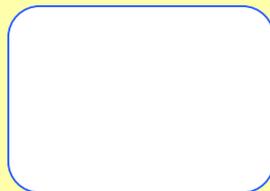
paku



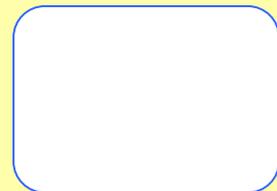
waylla



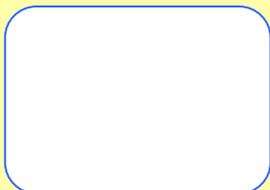
yana



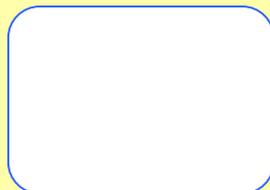
killu



chawa ankas



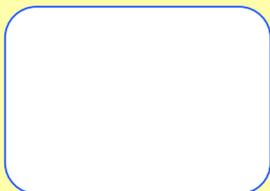
chawa waylla



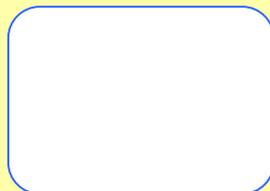
waminsí



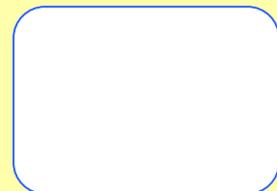
kishpu



yanalla ankas



maywa



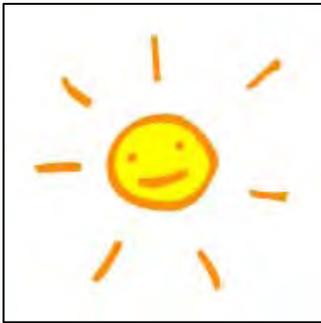
puka

Kichwapi tiyashkakunapa tullputa killkay.

Escribe los nombres de los colores de los siguientes objetos en kichwa:









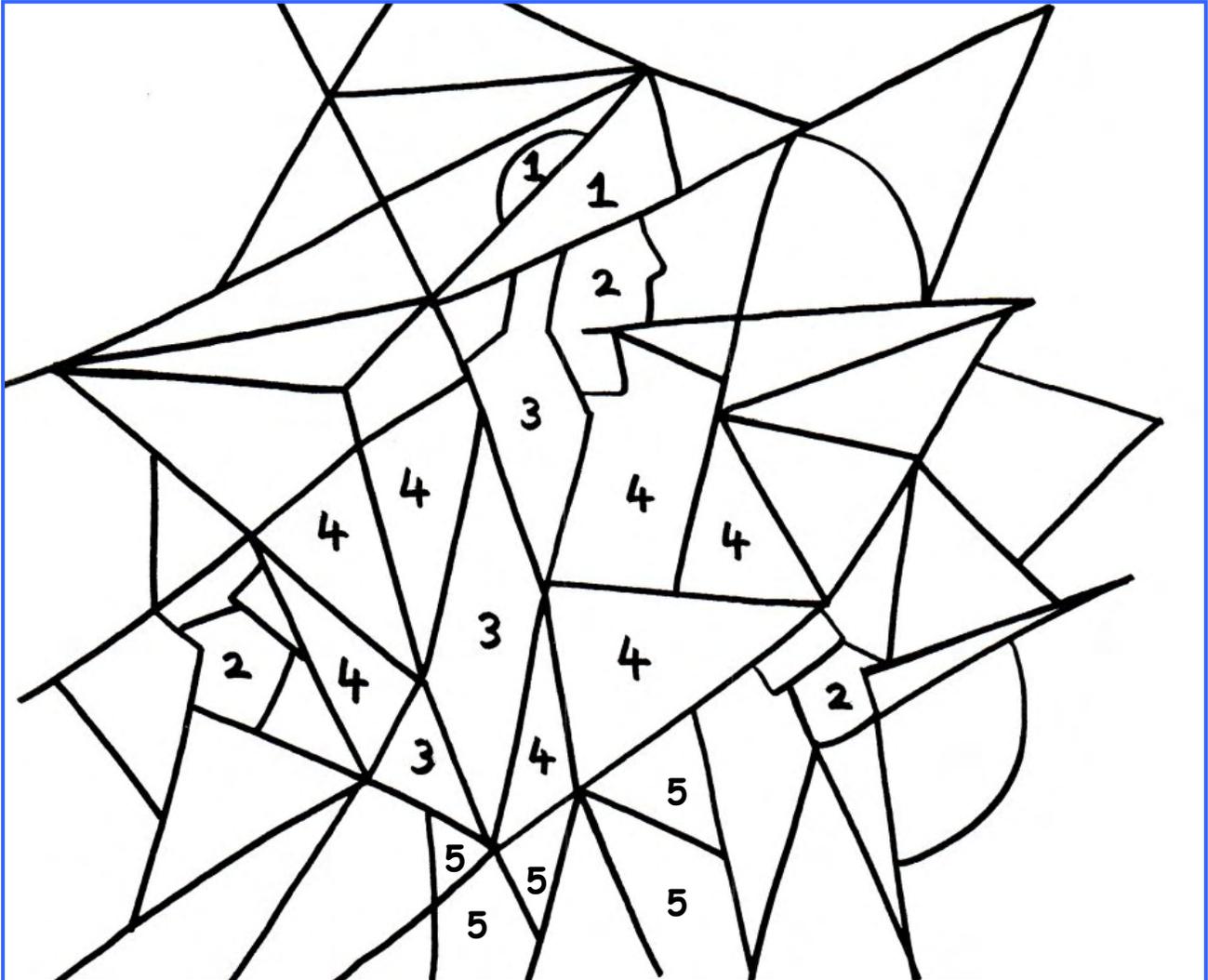




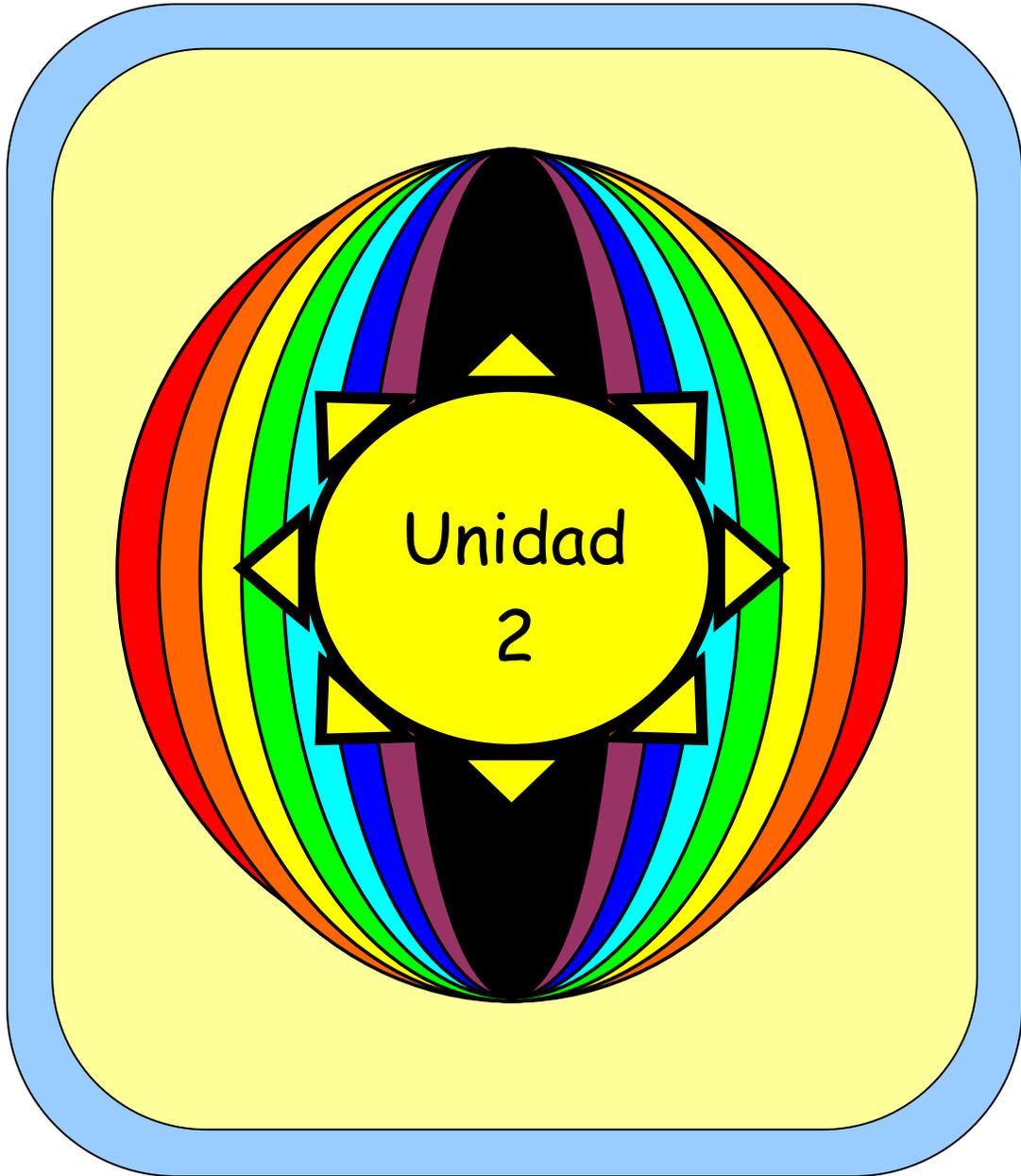
Kay tullpukunawan **wipalata** tullpuy.
Colorea la **wipala** con los siguientes colores.

| |
|---------------|
| puka |
| kishpu |
| killu |
| waylla |
| ankas |
| yanalla ankas |
| maywa |

Yupaywan chushakkunata rikuchishkawan tullpushun.
Colorea los espacios con números con los colores indicados.



- 1** chawa killu
- 2** paku
- 3** chawa ankas
- 4** puka
- 5** yanalla ankas



Capítulo 4



Napaykuna

Los saludos

Napaykuna

Palabras básicas de saludo



imanalla

hola



alli puncha

buenos días



alli chishi

buenas tardes



alli tuta

buenas noches

Rimanakuy
Diálogo



Imanalla mashi
Hola amiga

Alli puncha mashi
Buenos días

Kikinka imanallatak kanki
¿Cómo está usted?

Allimi Kani
Estoy bien

Kikinka imashutitak kanki
¿Cómo se llama usted?

Ñukapak shutika Sisami kan.
Kikinka
Mi nombre es Sisa,
¿Y usted?

Ñukapak shutika Antoniomi kan
Mi nombre es Antonio

Kikinka maymantatak kanki
¿De dónde es usted?

Puliza llaktamantami kani.
Kikinka
Soy de Puliza,
¿y usted?

Otavalo llaktamantami kani
Soy de Otavalo.

| | |
|--------------------------------------|------------------------------|
| Imanalla | Hola, ¿Qué tal? |
| Alli puncha | Buenos días |
| Alli chishi | Buenas tardes |
| Alli tuta | Buenas noches |
| Kikinka imanallatak kanki | ¿Cómo está usted? |
| Allimi kani | Estoy bien |
| Kikinka imashutitak kanki | ¿Cómo se llama usted? |
| Ñukapak shutika Antoniomi kan | Mi nombre es Antonio |
| Kikinka maymantatak kanki | ¿De dónde es usted? |
| Otavallo llaktamantami kani | Soy de Otavallo |
| Kikinka | ¿Y usted? |
| Mashi | Amigo |

Shutipakrantikuna
Los Pronombres Personales

| Kichwa | Significado |
|---------------------|---|
| ñuka |  <p>yo</p> |
| kan |  <p>tú</p> |
| kikin (Cortesía) |  <p>usted</p> |

pay



él



ella

ñukanchik



nosotros

kankuna



ustedes

kikinkuna
(Cortesía)



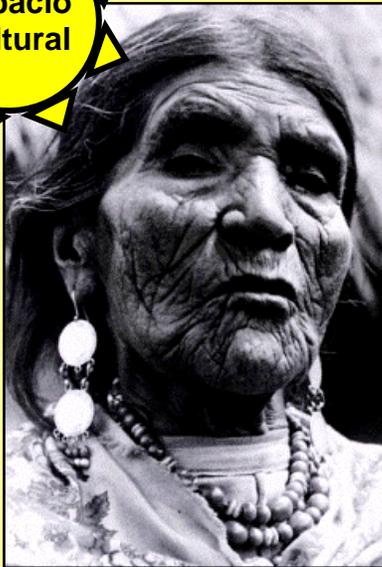
ustedes

paykuna



ellos

Espacio
Cultural



Los Apellidos

La palabra **Ango** significa jefe, señor, gobernador; mientras que en el idioma kayambi (kayanqui), significa espíritu y unidad, por lo tanto quienes llevan apellido con esta terminación son personas de alma, de valor, y de gran fuerza moral.

Abajo están unos ejemplos de personas cuyos apellidos tienen la terminación **ango**.

Dolores Cacuan**ango**
Guillermo Cabasc**ango**
Enrique Cachigu**ango**
Vinicio Quinchigu**ango**
Cristina Mat**ango**

Ruraykuna

Ejercicios

Chushakkunata huntachiy.

Llena los espacios vacíos.

| Kichwa | Significado |
|--|-----------------------|
| | Hola |
| Ñukapa shutika Sisami kan... | |
| | Buenas tardes |
| | ¿Y usted? |
| | ¿Cómo está usted? |
| Allimi kani | |
| San Pablo Urku llaktamantami kani | |
| | Buenos días |
| Alli tuta | |
| | ¿De dónde es usted? |
| Mashi | |
| | ¿Cómo se llama usted? |

| Significado | |
|-----------------------------|-----------|
| Sujeto personal | |
| | |
| | Tú |
| Kikin (Cortesía) | |
| | El - ella |
| | |
| | Ustedes |
| Kikinkuna (Cortesía) | |
| | Ellos |

Kichwapi shimikunawan paktachiy.

Completa con palabras en kichwa.

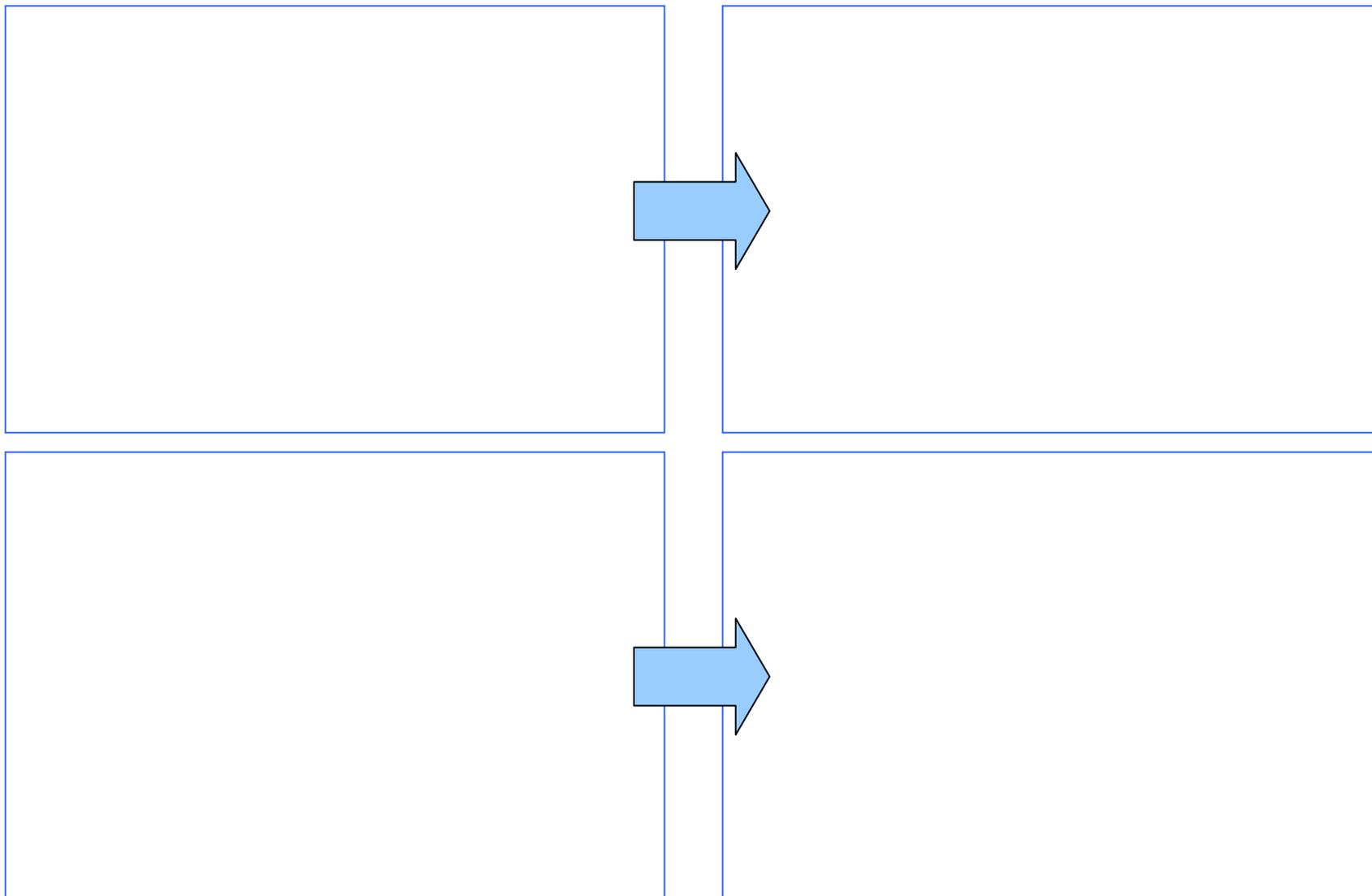
| | |
|--------------|-------------------------------------|
| Pablo: | <i>Hola amigo</i> |
| Maria: | <i>Buenos días amigo</i> |
| Pablo: | <i>¿Cómo está usted?</i> |
| Maria: | <i>Estoy bien</i> |
| Maria: | <i>¿Cómo se llama usted?</i> |
| Pablo: | <i>Me llamo Pablo, ¿y usted?</i> |
| Maria: | <i>Me llamo Maria</i> |
| Pablo: | <i>¿De dónde es usted?</i> |
| Maria: | <i>Yo soy de Pesillo, ¿y usted?</i> |
| Pablo: | <i>Soy de Oyacachi</i> |

Kunaka shinallata kampak kashkawan, mashikuna kashkawampash ruray.

Ahora haz lo mismo pero con tus datos y los datos de un(a) amigo(a).

| Nombre | Palabras en kichwa |
|---------------|---------------------------|
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |

Napaykunata shuyuy.
Dibuja cómicos de saludos.



Capítulo 5



Mishki shimi rimay shikanyarikunapash

Cortesía y despedidas

Mishki shimi rimay

Cortesía

kaynakunkichu

está pasando el día

allipacha

buenísimo

yaykupashunchu

¿podemos pasar?

uyapay

escuche por favor

yupaychani

gracias



Shikanyarikuna

Despedidas

kayakaman
hasta mañana

shuk punchapik rikurishun
nos vemos otro día. Adiós

alli punchata charipay
¡qué tenga un buen día!

chishikaman
hasta la tarde

ashta kashkaman
hasta pronto, hasta luego



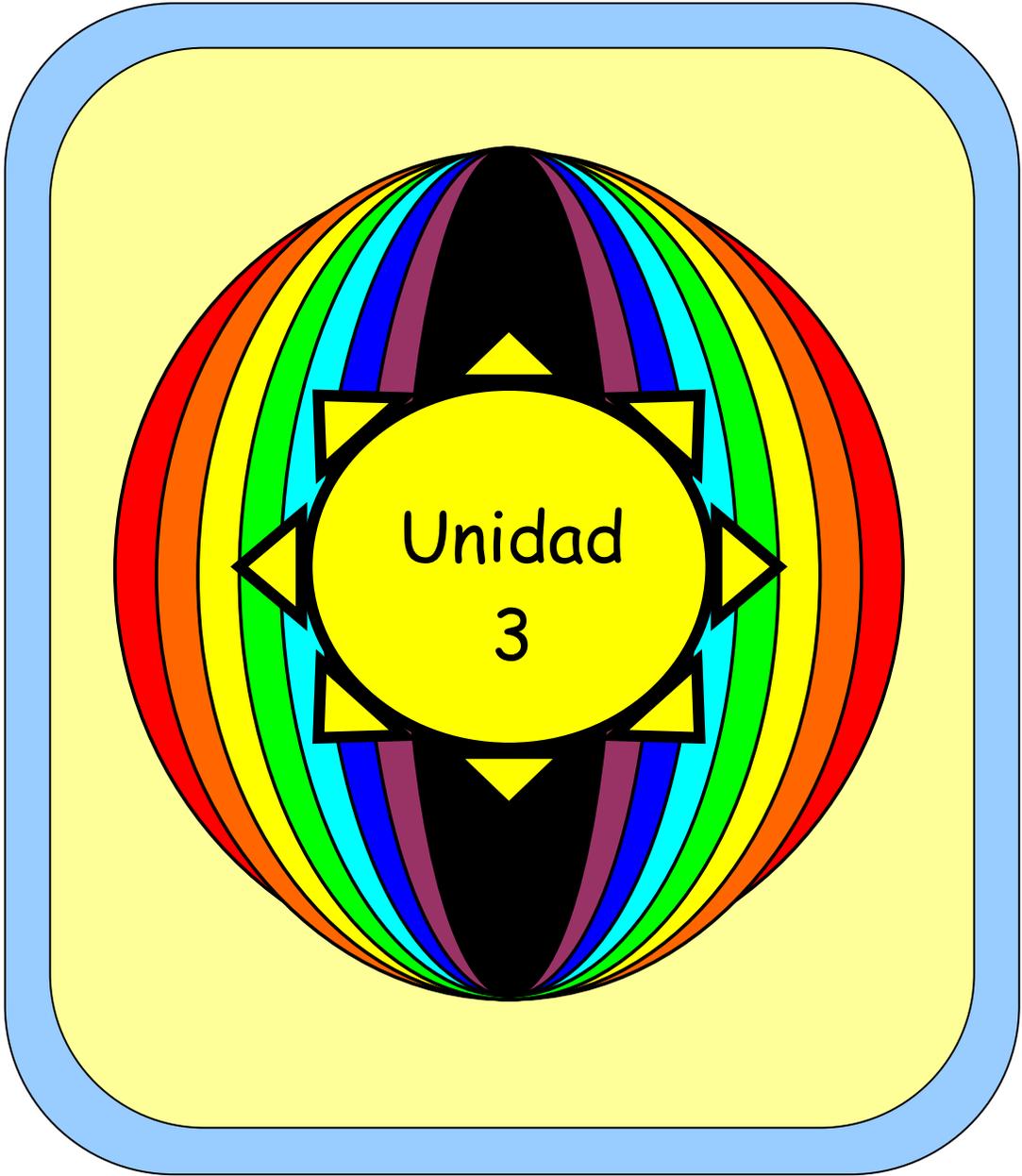
Ruraykuna

Ejercicios

Kay kamakkunata paktachiy.
Completa las siguientes tablas.

| Kichwa | Castellano |
|---------------|-----------------|
| kaynakunkichu | |
| | ¿podemos pasar? |
| | buenísimo |
| uyapay | |
| | gracias |

| Kichwa | Castellano |
|---------------------------|-------------------------|
| | hasta mañana |
| shuk punchapik rikurishun | |
| | hasta pronto (luego) |
| chishikaman | |
| | ¡qué tenga un buen día! |



Capítulo 6



Ayllu

La Familia

Ayllu



hatun tayta / hatun yaya
(abuelo)



hatun mama
(abuela)

warmi
(esposa)

kusa
(esposo)



tayta / yaya (papá)



mama (mamá)

churi (hijo)

ushushi (hija)



hatun churi
(nieto)



hatun ushushi
(nieta)

pani
hermana
(mujer a hombre)

turi
hermano
(hombre a mujer)

wawki
hermano (hombre a hombre)

ñaña
hermana (mujer a mujer)



La Familia Indígena

La familia se considera muy importante en el mundo indígena, es la parte esencial de la vida. Todos los miembros de la familia deben compartir conocimientos de cultura, tradición y unidad. El conocimiento se trasmite de abuelos a padres y de padres a hijos. La familia en resumen es la fuente de conocimientos de todas las vivencias culturales.

Para los indígenas, es considerado también como parte de la familia las plantas, el agua, los animales y las montañas. Son partes complementarias para la crianza.

Ruraykuna

Ejercicios

Ayllupi tiyashka runakunapa shutita churay.

Escribe los nombres comunes de cada persona en la familia:



- Mama
- Tayta / yaya
- Churi
- Ushushi



- Warmi
- Kusa
- Pani
- Turi

Kampak aylluta shuyuy shinapash kichwapi shutita churay.

Dibuja tu familia y escribe los nombres comunes de cada miembro en kichwa:



Capítulo 7



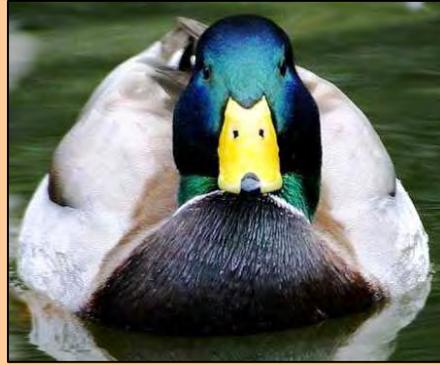
Wiwakuna

Los animales

Wiwakuna

| Kichwa | Español |
|---------|--|
| allku |  <p data-bbox="1013 667 1094 701">perro</p> |
| misi |  <p data-bbox="1013 1129 1094 1163">gato</p> |
| atallpa |  <p data-bbox="997 1638 1110 1671">gallina</p> |

kulta



pato

kuy



cuy

kuchi



chancho

ukucha



ratón

piki



pulga

wallinku



conejo

atuk



lobo

añas



zorrillo

kushillu



mono

amaru



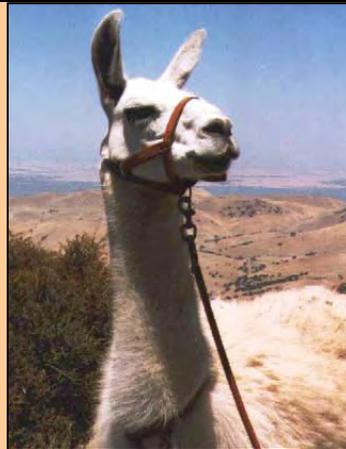
culebra

hampatu



Sapo / rana

runa llama



llama

chantazu,
ushu



burro

llama



oveja

apyu



caballo

wakra



ganado

Shutillikuna
Los Adjetivos

| Kichwa | Castellano |
|-----------|---|
| uchilla |  <p data-bbox="951 548 1260 646">pequeño</p>  |
| uchillaku |  <p data-bbox="951 898 1239 997">pequeñito</p>  |
| tsala |  <p data-bbox="976 1255 1227 1339">delgado</p>  |
| hatun |  <p data-bbox="813 1629 1049 1724">grande</p>  |

wira



gordo



millay



bravo

kuyaylla



simpático

Rikuchinakuna
Descripciones

| Kichwa | Castellano |
|-------------------------------|--|
| Ukuchaka uchillami kan |  El ratón es pequeño |
| Pikika uchillakumi kan |  La pulga es pequeñita |
| Amaruka tsalami kan |  La culebra es delgada |
| Wakraka hatunmi kan |  El ganado es grande |
| Kuchika wirami kan |  El chancho es gordo |
| Atukka millaymi kan |  El lobo es bravo |
| Allkuka kuyayllami kan |  El perro es simpático |

**Espacio
Cultural**



Cuy

El cuy, aparte de ser una comida deliciosa, forma parte de la cultura de los indígenas, ya que nunca puede faltar en la mesa de las comunidades. En las festividades, religiosas o tradicionales, también es muy importante su consumo. Dentro de las celebraciones: matrimonios, bautizos, fiestas de santos, peticiones de mano, padrinos, sea cual sea la ocasión, siempre está presente un plato de cuy.

En el ámbito médico, al cuy se lo utiliza para realizar limpiezas y diagnosticar a las personas que tienen enfermedades o que han sido poseídas por malos espíritus.

Ruraykuna

Ejercicios

Ñawpa pankakunapi rikushpa kichwapi tapuykunata kutichiy.

Responde a las preguntas en kichwa en relación a las páginas anteriores.

¿Qué animal es pequeño?

¿Qué animal es grande?

¿Qué animal es gordo?

¿Qué animal es simpático?

Maykan wiwakunata kampak munashka. Kichwapi killkay.

¿Cuáles son tus animales favoritos? Haz una lista en kichwa.

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

5. _____

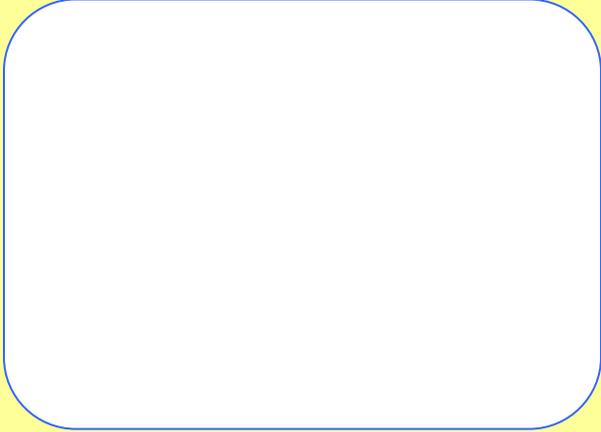
Kichwapi kampak mashikuna ima wiwakunata munakta killkay.

Pregunta a tus compañeros que animales les gustan y escríbelos en la lista en Kichwa.

A Le gusta

Kampak aylluwan mashikunawan kay wiwakunapak shutita taripay shinashpa shuyuta rutushpa llutay shuyuypash.

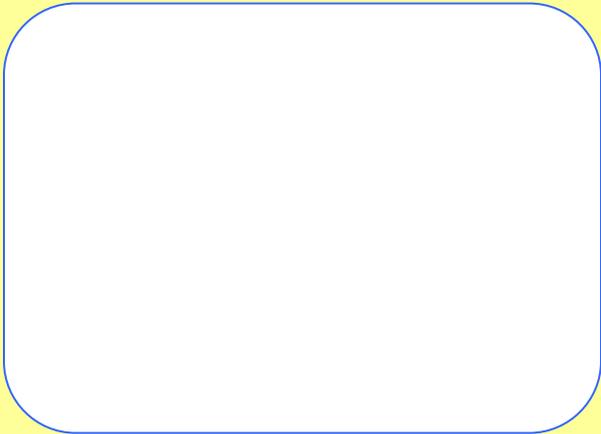
Investiga con tu familia, amigos o cualquier persona los siguientes nombres de animales y luego dibuja o pega las fotos de ellos.



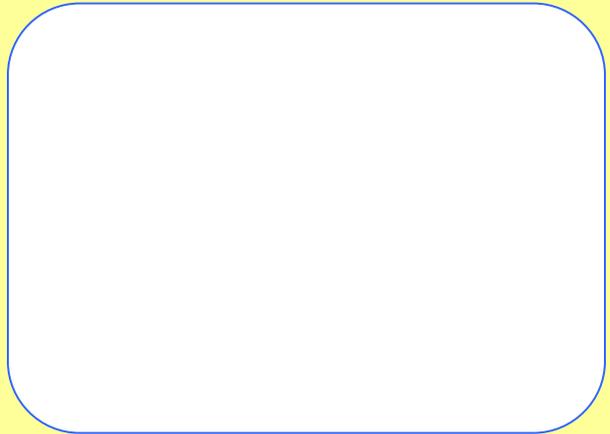
chuspi



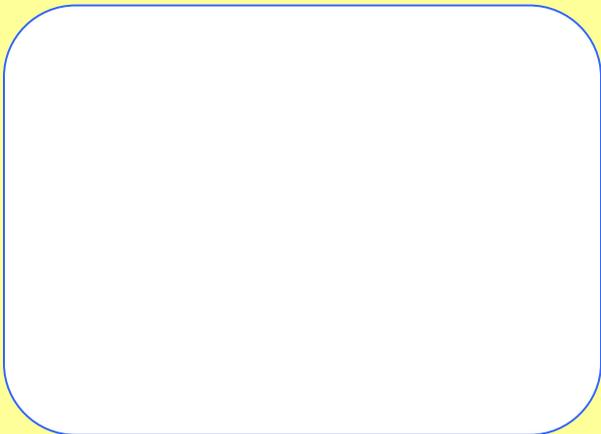
apyu



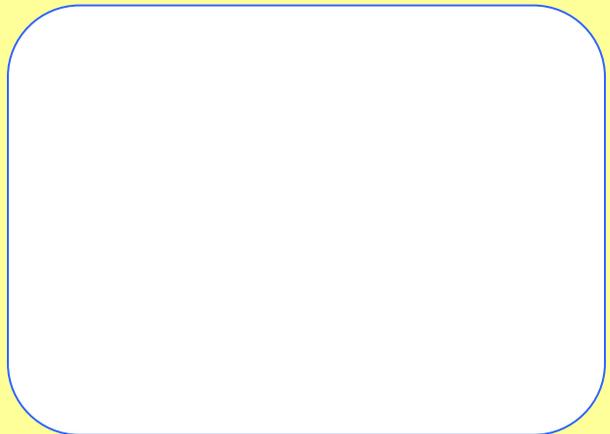
kulta



pishku



pilpintu



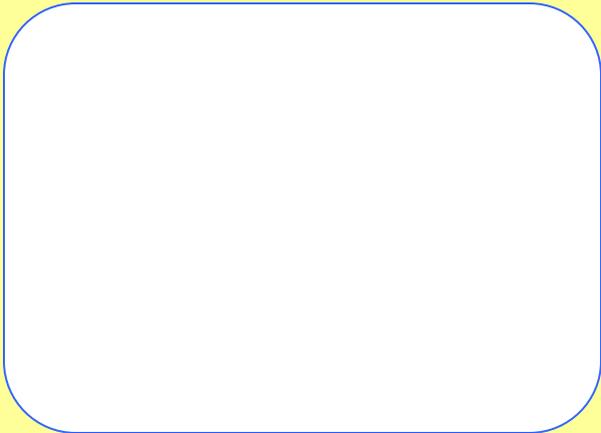
kinti



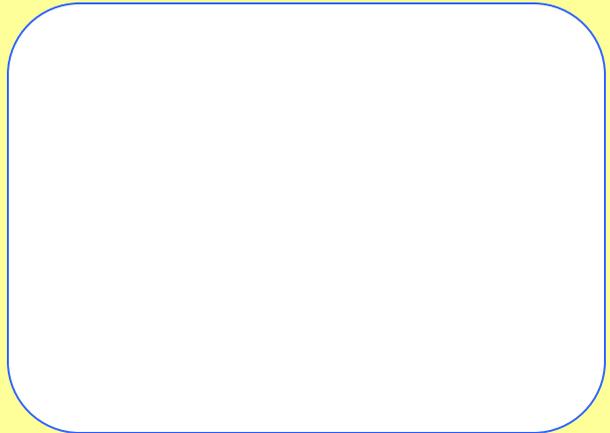
kusu



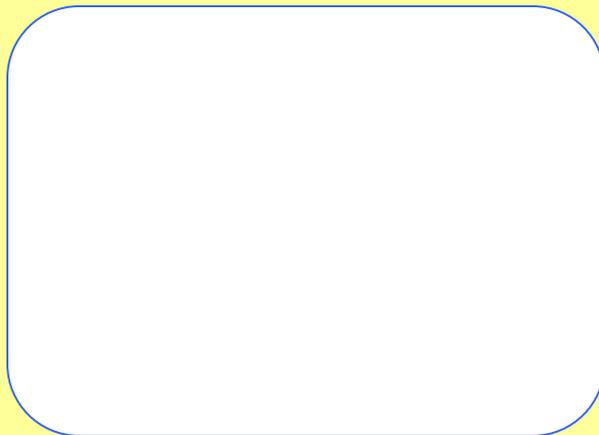
hampatu



añas



urpi



kuyka

Wiwakunapak

Wasi

MUSEO

Shuyu pankamanta rutushka wasi wiwa shuyukunawan kay chushakta huntachiy.
Llena este espacio con animales domésticos cortados de láminas.

Wiwakunapak Wasi MUSEO

Shuyu pankamanta rutushka sachá wiwa shuyukunawan kay chushakta huntachiy.
Llena este espacio con animales silvestres cortados de láminas.

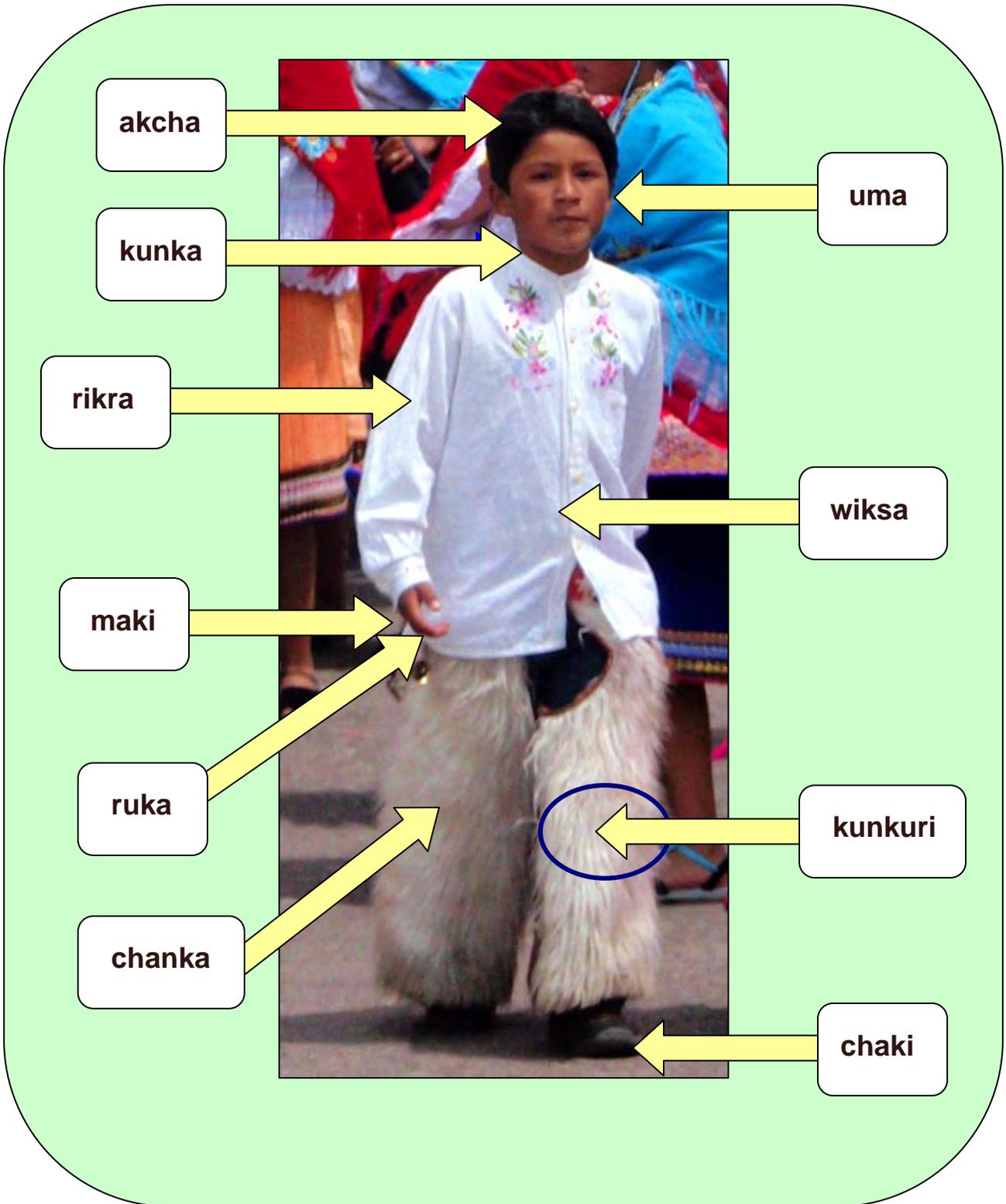
Capítulo 8

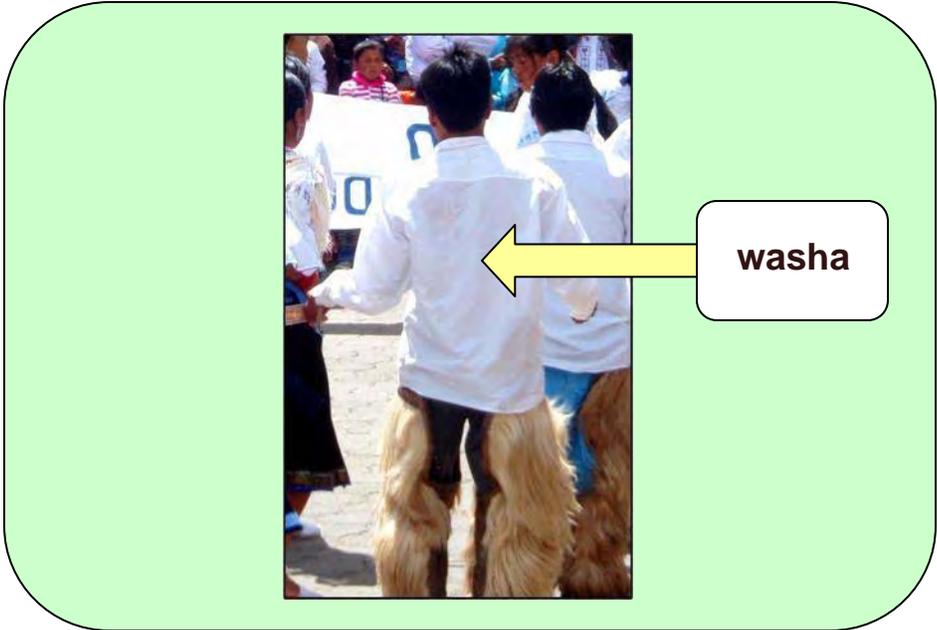


Aycha ukkunpak shimikuna

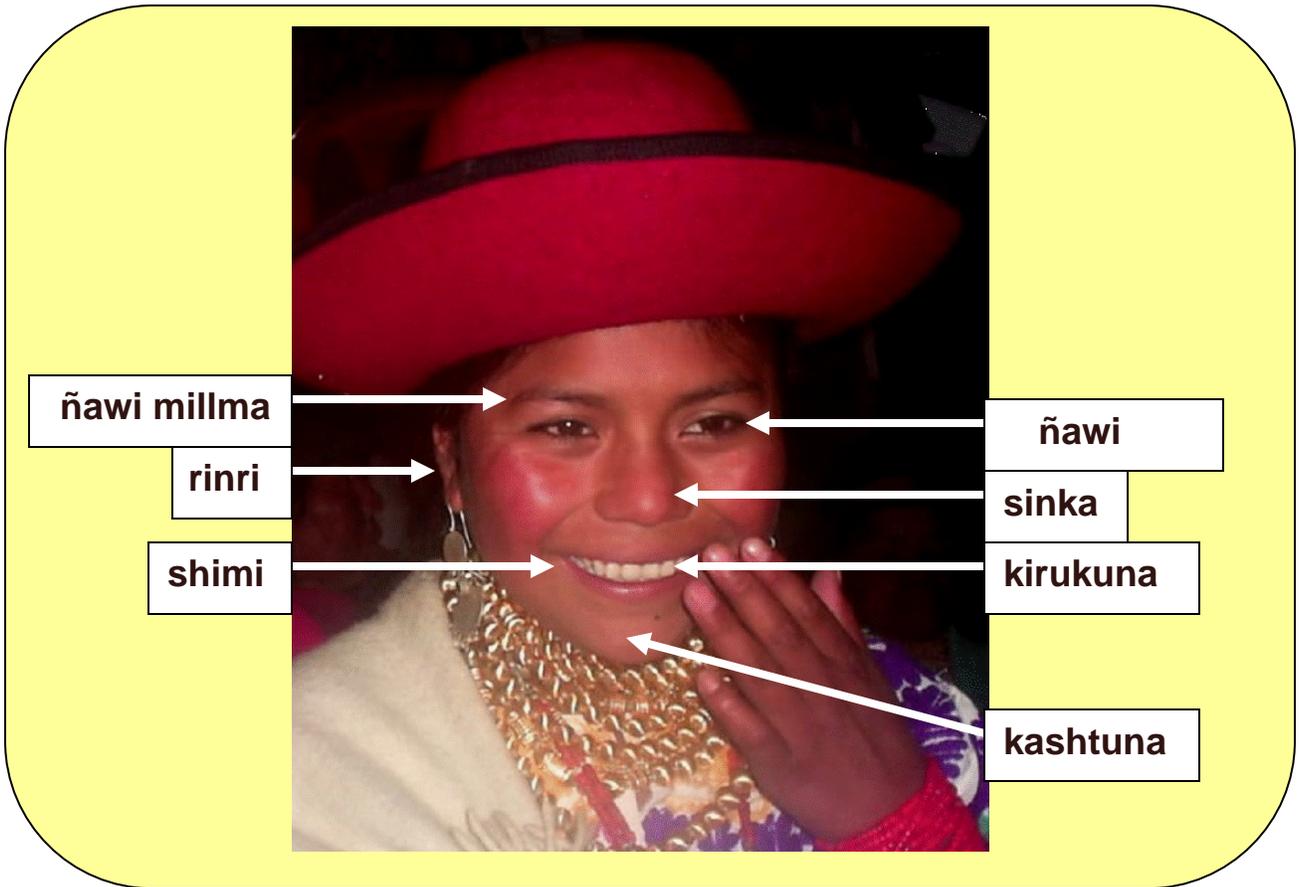
Las partes del cuerpo humano

Aycha ukkunkpak shimikuna





Ñawi
La cara



Rikuchinakuna
Descripciones



Ñawikunawan rikunchik
Con los ojos vemos

Rinrikunawan uyanchik
Con las orejas oímos

Sinkawan mutkinchik
Con la nariz olemos

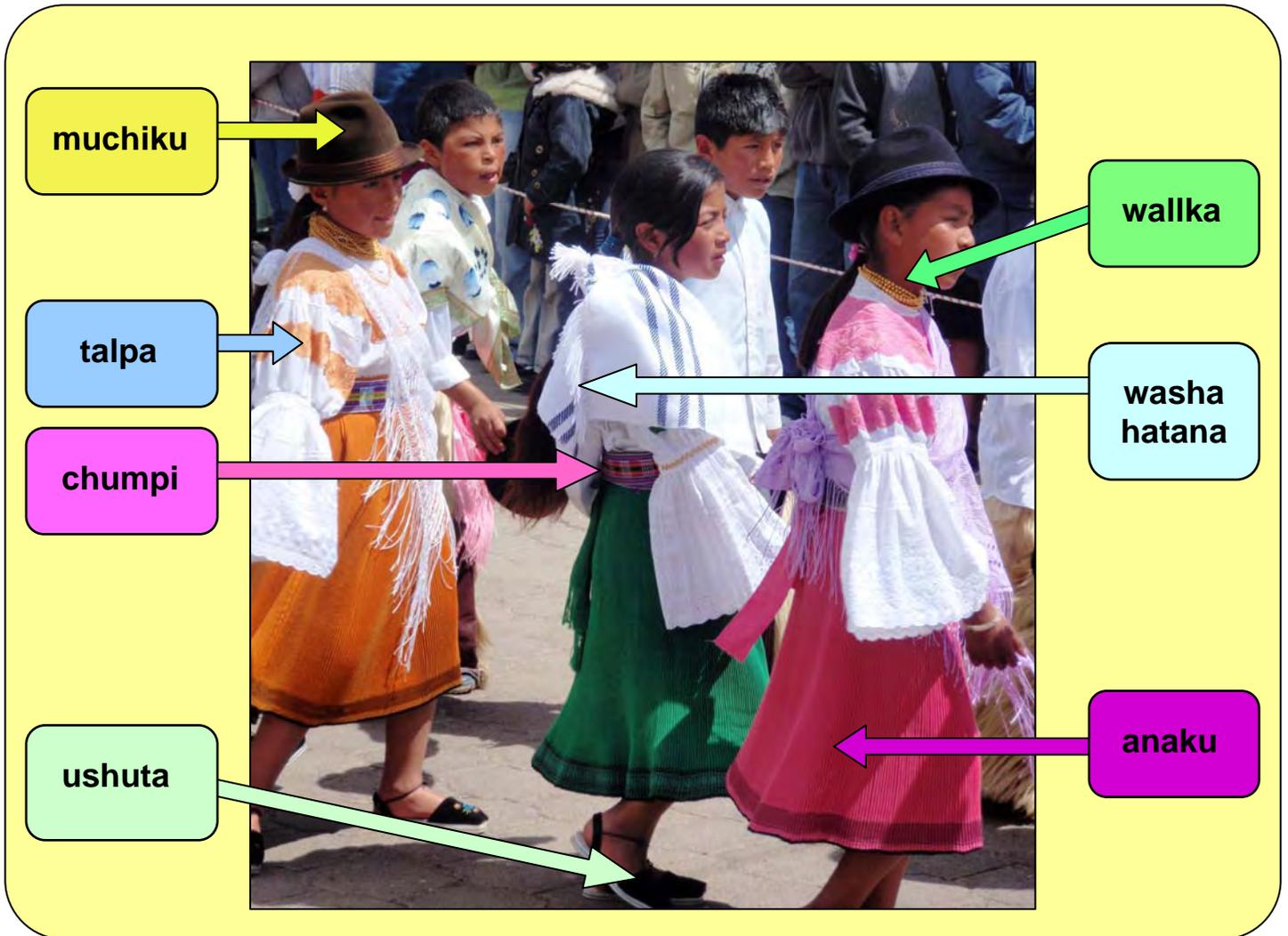
Shimiwan rimanchik
Con la boca hablamos



Makikunawan takarinchik
Con las manos tocamos

Churanakuna

Los Vestidos



Proceso de obtención de la ropa o el tapiz



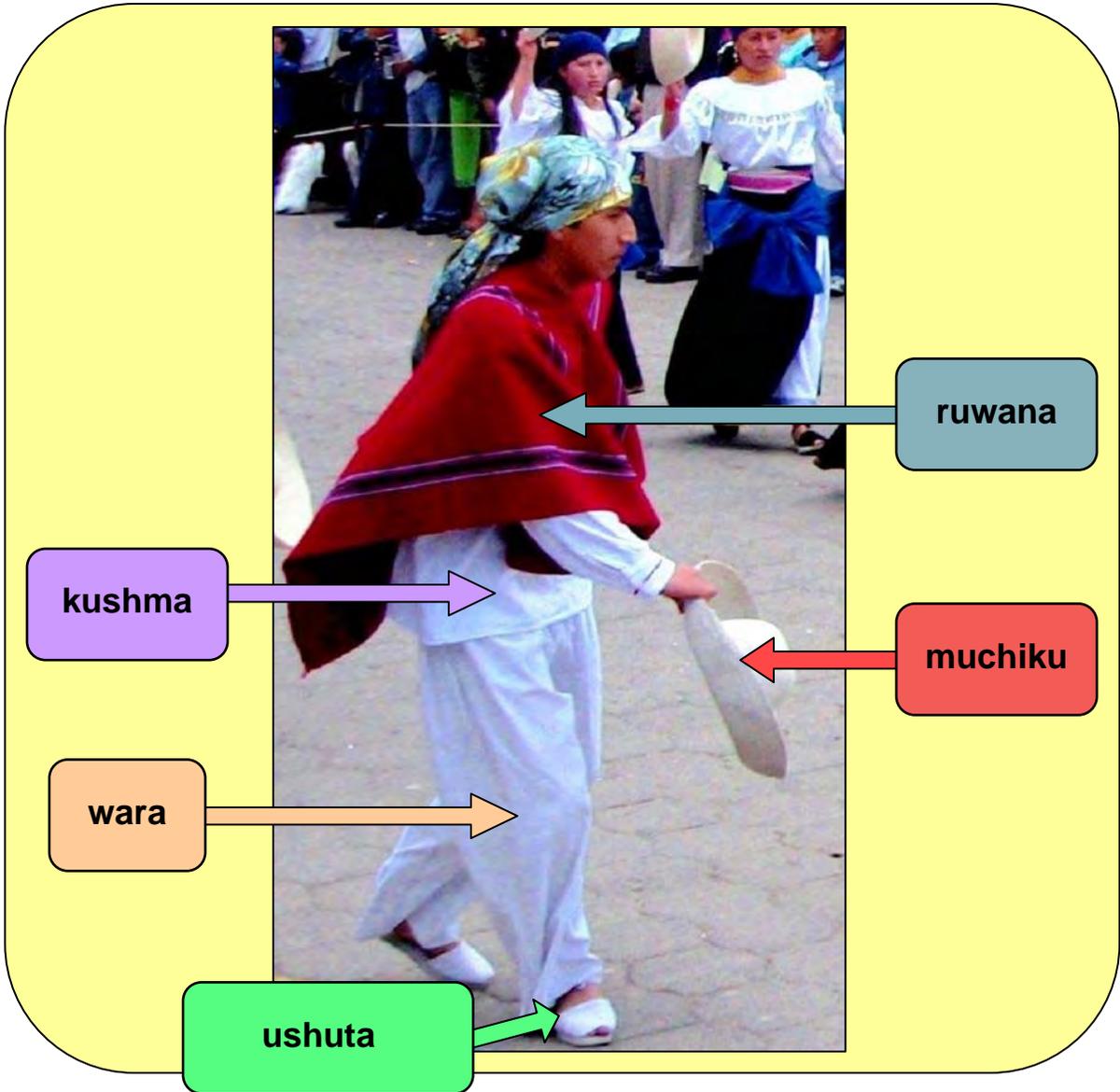
Para suavizar la lana se la cepilla



Luego, se hila la lana para crear el hilo



Se teje el hilo en el telar para crear la ropa o el tapiz.





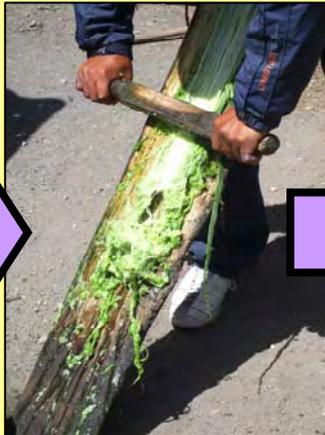
Ushuta

La cabuya, o el penco verde, es una planta muy importante en la cultura indígena. En el momento que se conoció la existencia de una fibra en su interior, que es muy resistente, se empezó a cultivarla. De esta planta extraemos la fibra, la cual utilizamos para construir nuestras viviendas y hacer las diferentes artesanías. Además, utilizamos el jugo de la planta como jabón.

Proceso de obtención de la ushuta



Se corta las hojas de la **cabuya**.



Un artesano extrae la fibra en una tabla.



Se lava y se seca la fibra.



Luego, se hace las trenzas y se las retuerce para cocer la sandalia.



Después de este proceso, tenemos el producto final: La **ushuta**.

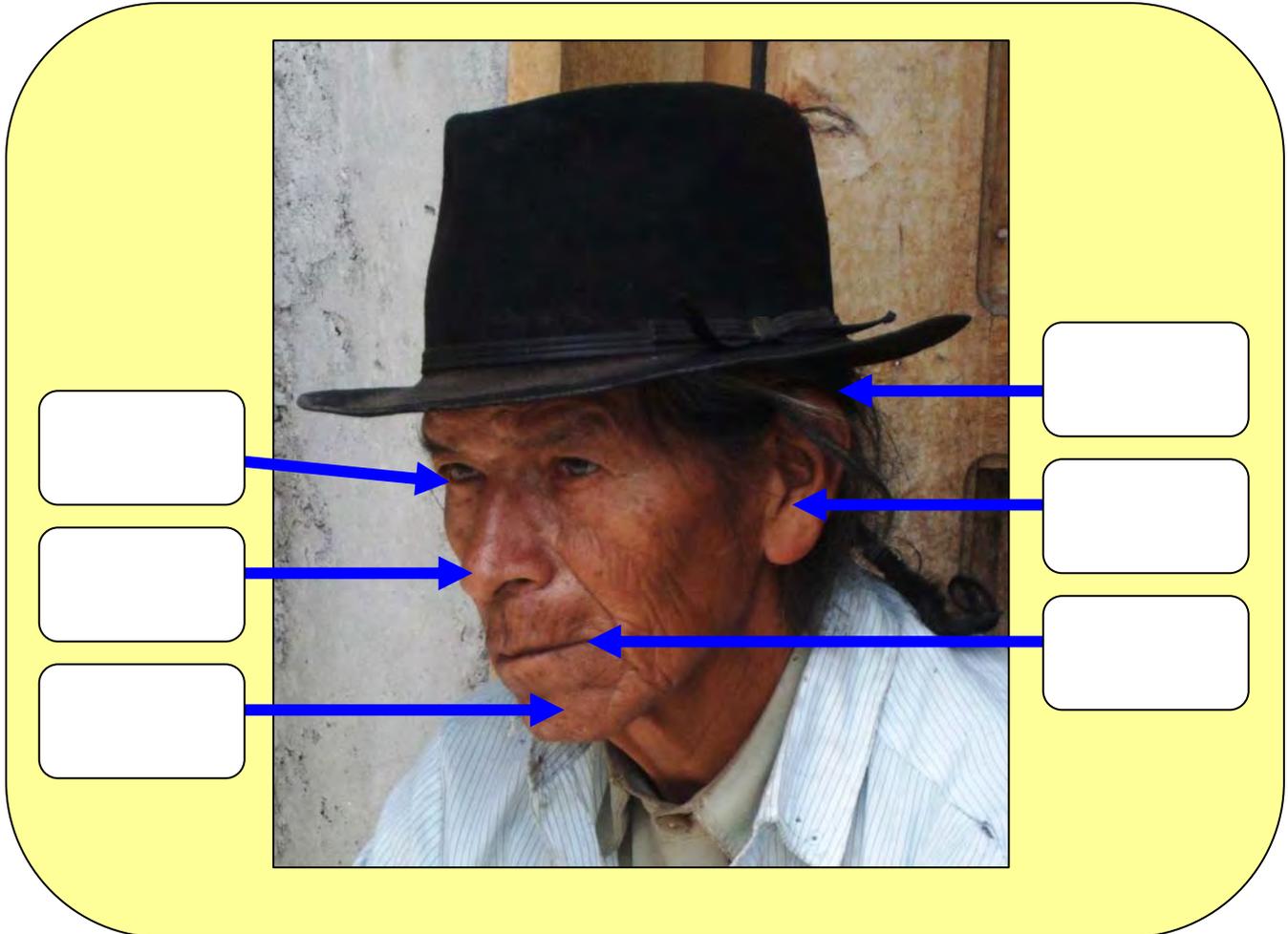
Ruraykuna Ejercicios

Runapa kukkun shutikunata kichwapi killkay.
Escribe los nombres de las partes del cuerpo en kichwa.



Kichwapi runapa ñawi kuskakunata killkay.

Escribe los nombres de las partes de la cara en kichwa.



Kichwapi –pak shimita killkay:

Escribe la palabra en kichwa para:

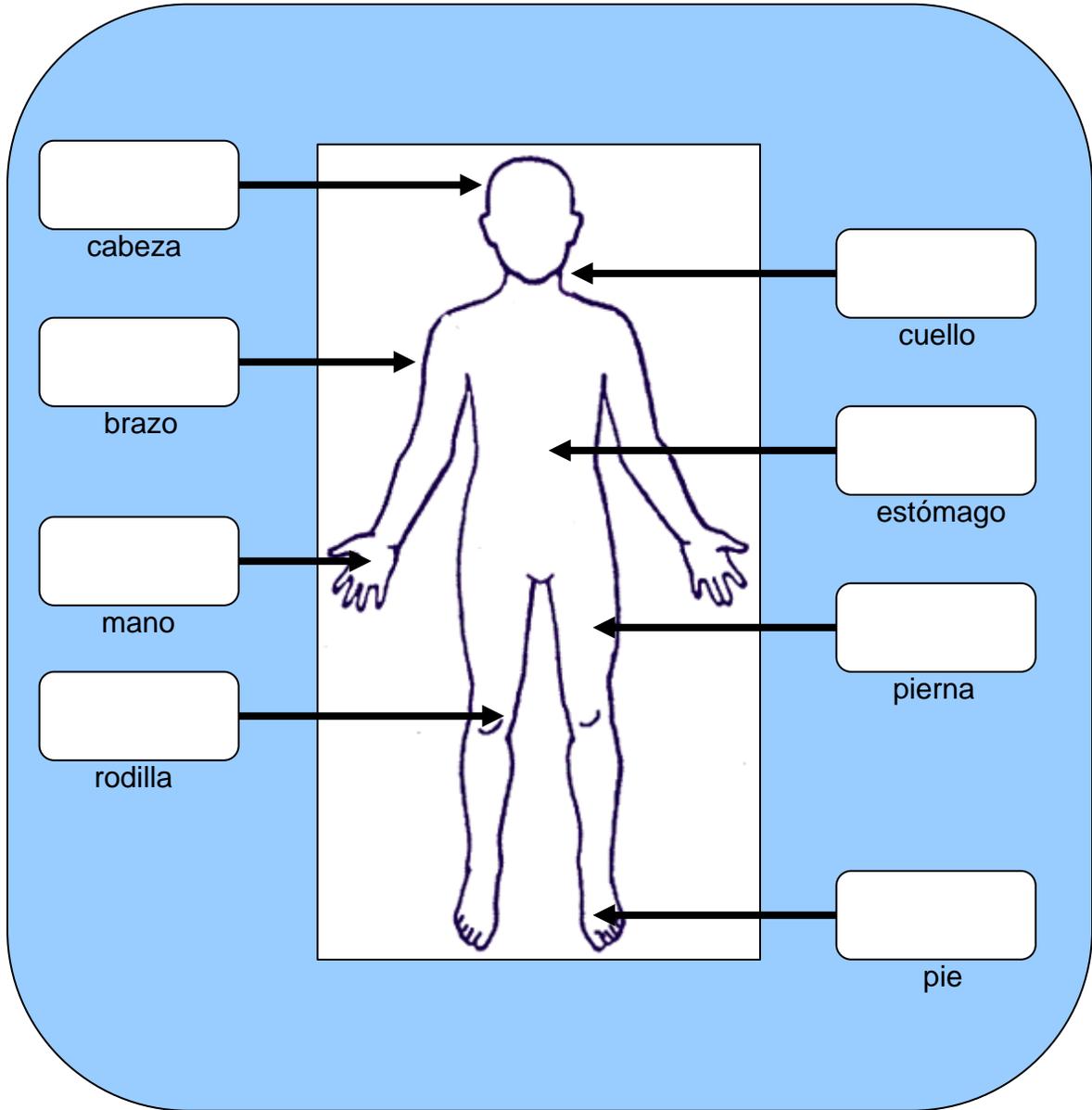
Cara _____

Dientes _____

Ceja _____

Runapak ukkun shutikunata kichwapi killkay.

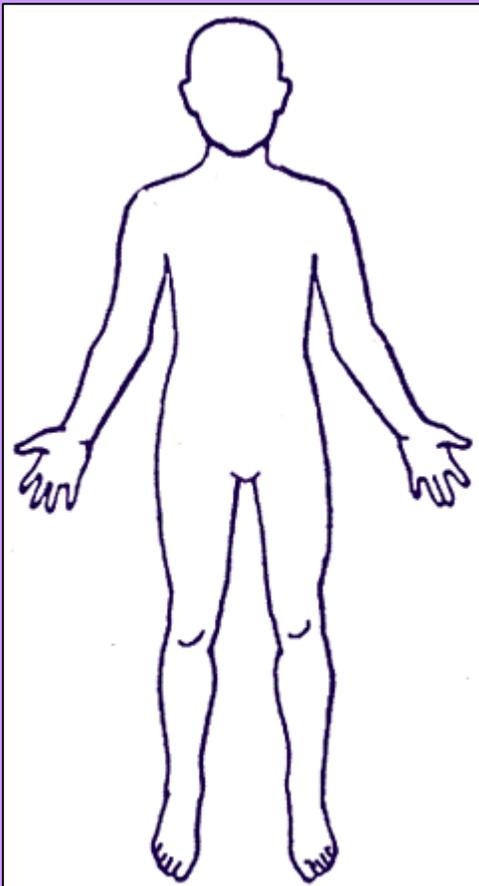
Escribe los nombres de las partes del cuerpo en kichwa:



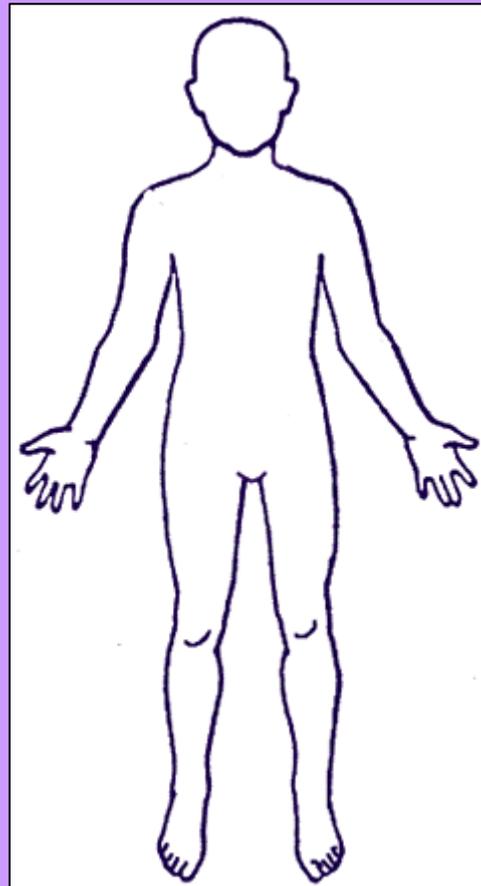
Churanakunapa shutita shuyuy.
Dibuja los siguientes vestidos:

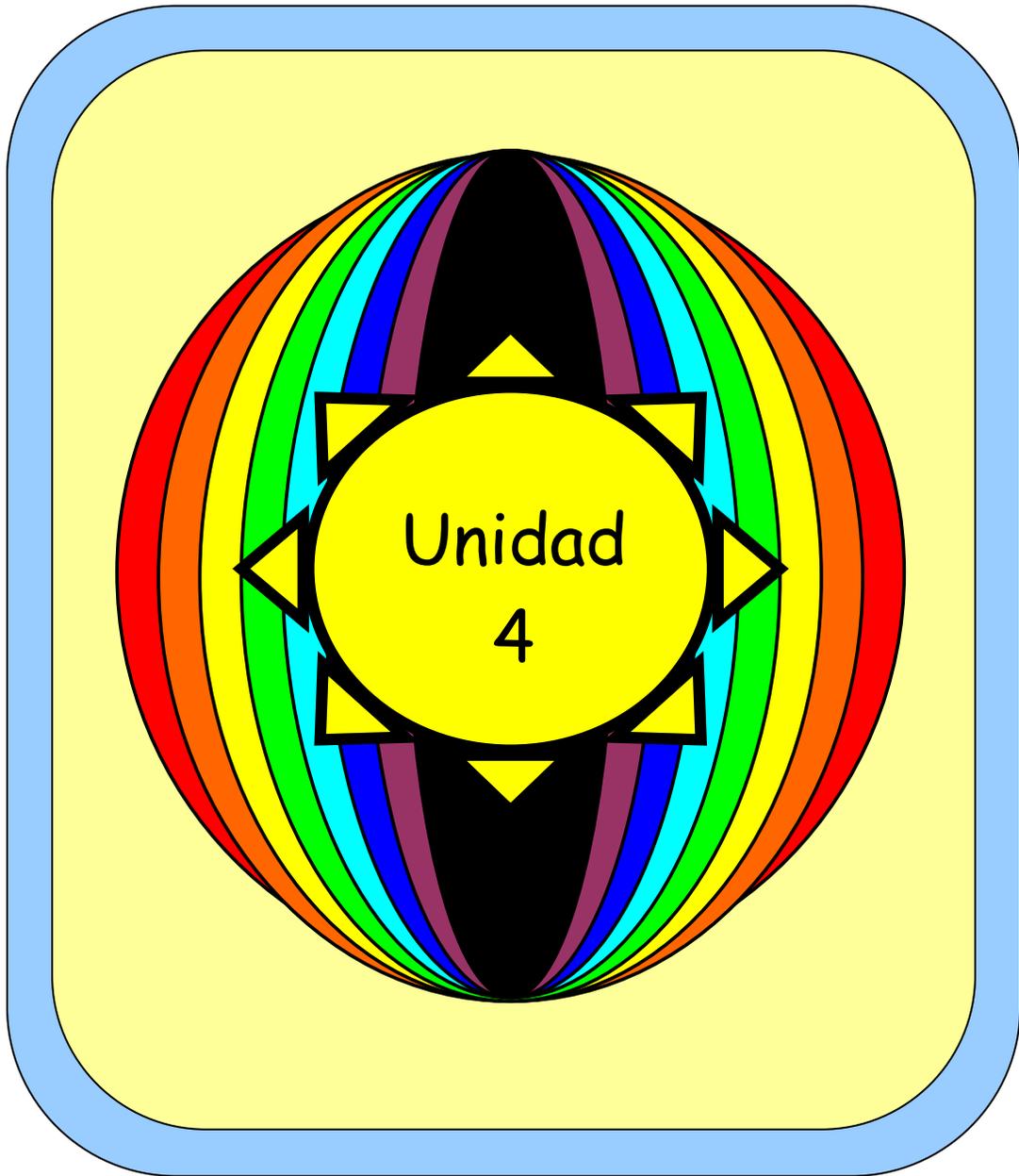
| | | |
|---------------------|---------------|----------------|
| anaku | chumpi | ruwna |
| wallka | wara | muchiku |
| ushuta | kushma | talpa |
| washa hatuna | wallka | |

warmi



kari





Capítulo 9



Wasipi imakunamanta

Las cosas de la casa

Wasipi imakunamanta

| Kichwa | Castellano |
|--------|--|
| wasi |  <p data-bbox="1032 793 1102 821">casa</p> |
| allpa |  <p data-bbox="1029 1108 1102 1136">suelo</p> |
| pirka |  <p data-bbox="1026 1428 1105 1455">pared</p> |
| punku |  <p data-bbox="1023 1869 1110 1896">puerta</p> |

tuku



ventana

yanuna uku



cocina

yanta



leña

nina



fuego

pakuyla



fósforo

yanuna tullpa



cocina metálica

pataku



mesa

tiyarina



silla

mama wisha



cucharón

wisha



cuchara

manka



olla

puñuna uku



dormitorio

kawitu



cama

sawna



almohada

katana



cobija

armana uku



ducha

ishpana uku



baño



La casa tradicional

La casa tradicional andina es construida con materiales naturales. Las paredes son hechas de una mezcla de lodo, paja y estiércol de caballo. Este tipo de casa es mucho más abrigado que las modernas de cemento. También, en el pasado se utilizó los hornos de leña, lo cual ayudó a calentar la casa.

Las camas que utilizaban los hombres fueron de palo y paja. Las casas eran bendecidas con sangre de animales y protegidos por cadáveres de seres humanos, de hechos malignos y robos.

Ruraykuna Ejercicios

Kichwapi kay tapuykunata kutichiy.
Contesta las siguientes preguntas en kichwa.

¿Dónde duermes? _____ →



¿En qué duermes? _____ →



¿Dónde comes? _____ →



¿Dónde te duchas? _____ →



¿Sobre qué te sientas? _____ →



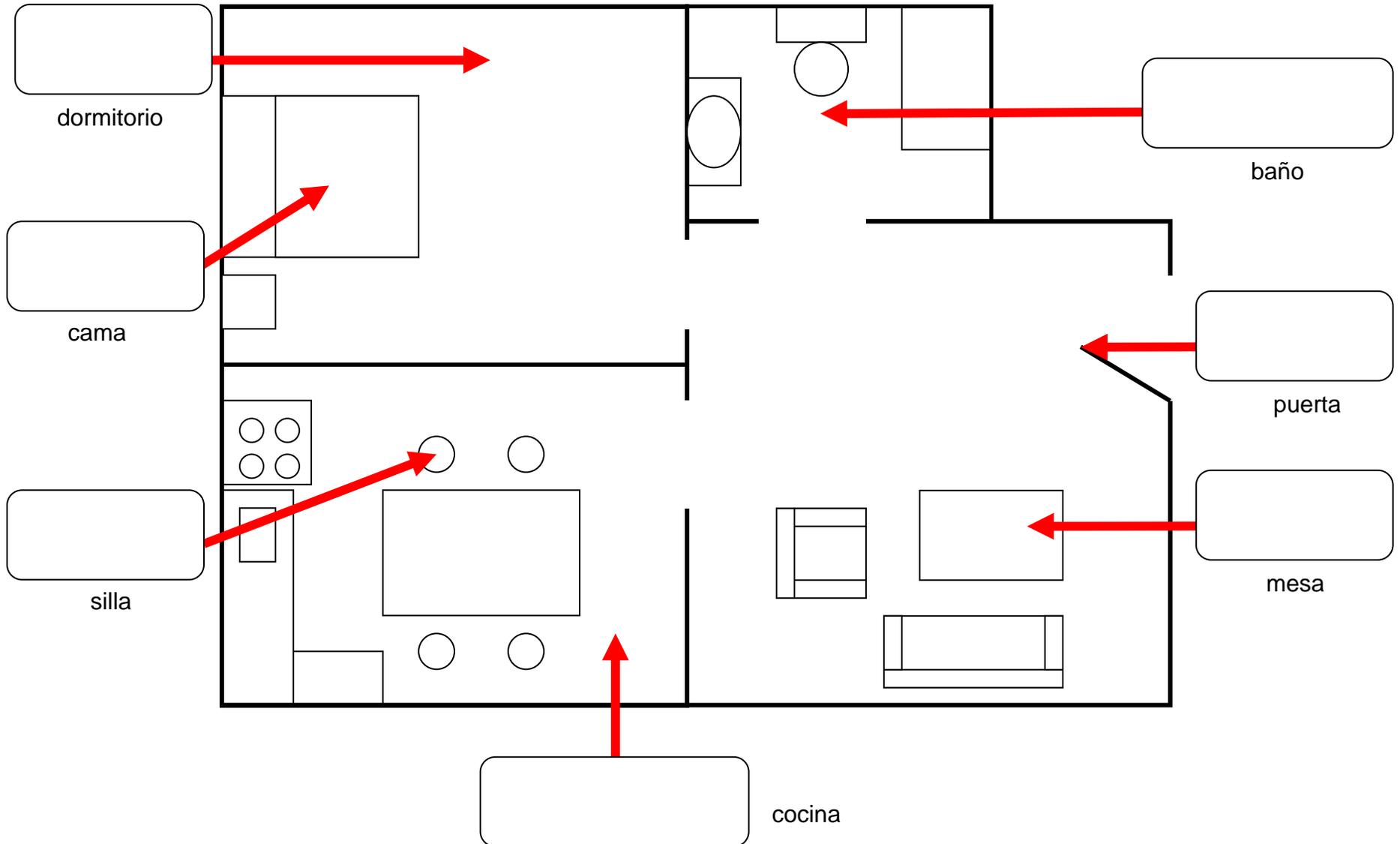
¿Por dónde entras a la casa? _____ →



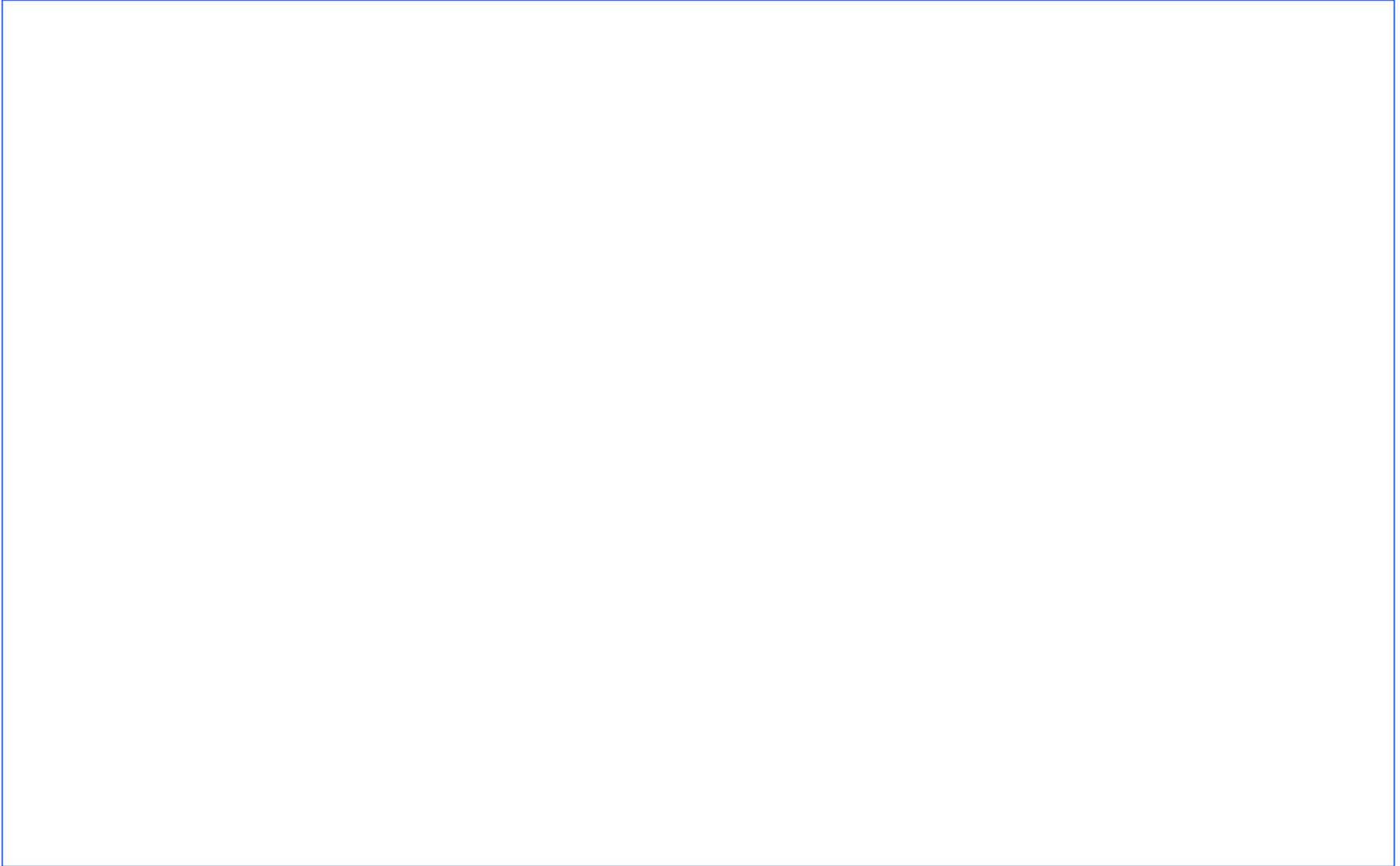
¿Qué separa las habitaciones? _____ →



Rikuchikkuna rikuchishka kuskakunapa shutita taripashpa kichwapi killkay.
Investiga y pon los nombres de los lugares que indican las flechas en kichwa.



Kampa wasita shuyushpa ima tiyashkakunapak shutita churay.
Dibuja tu casa y escribe los nombres de las cosas que tiene.

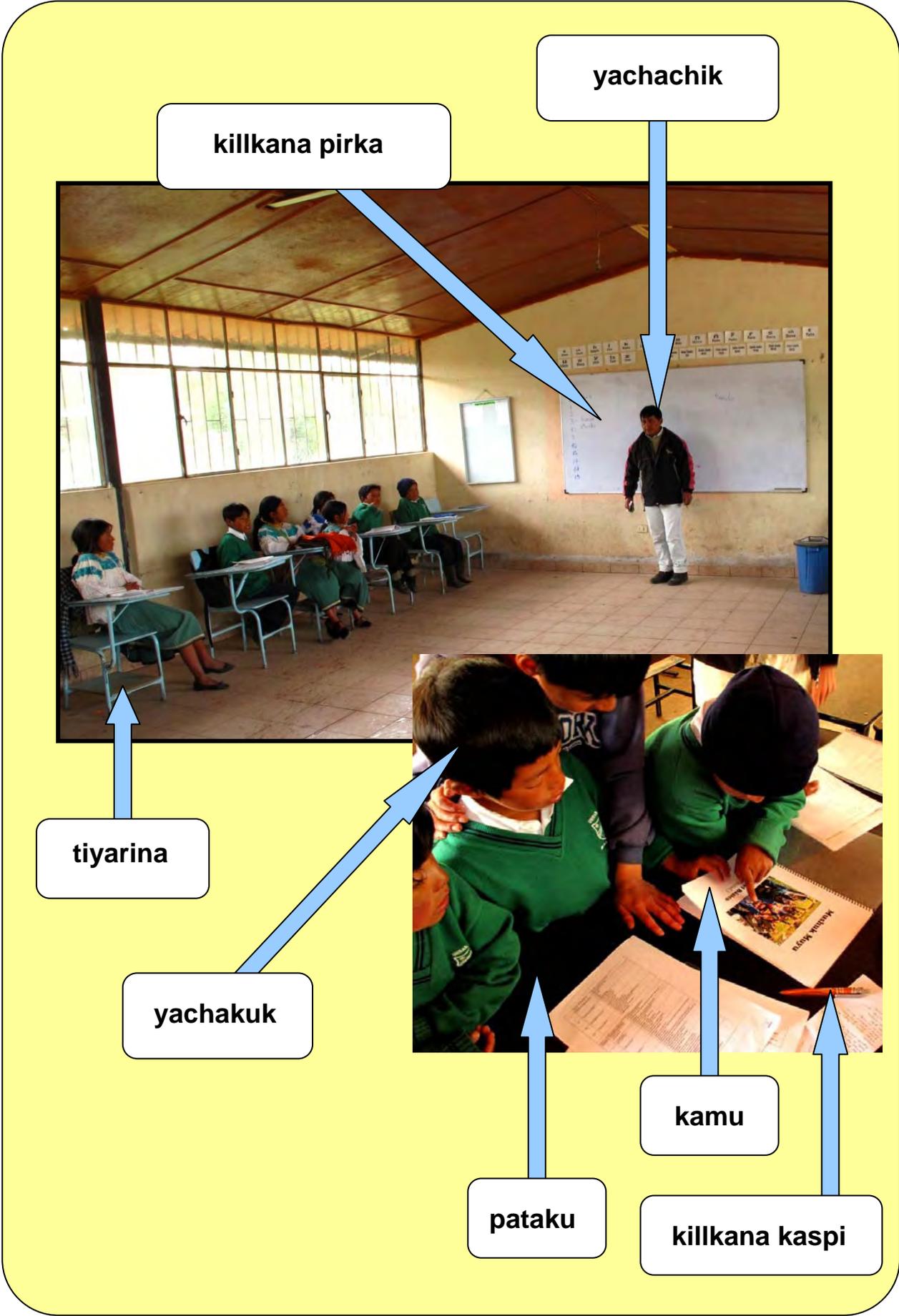
A large, empty rectangular box with a thin blue border, intended for a child to draw their house and write the names of the items inside.

Capítulo 10

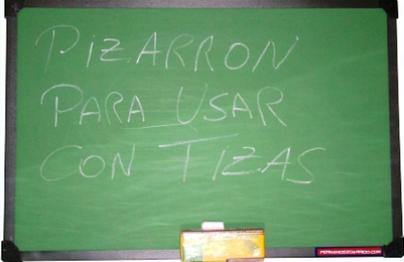


Yachana uku

El aula



Yachana uku

| Kichwa | Castellano |
|----------------|--|
| pataku |  <p>mesa</p> |
| tiyarina |  <p>silla</p> |
| kamu |  <p>libro</p> |
| killkana pirka |  <p>pizarrón</p> |
| yupaykuna |  <p>números</p> |

yachachik



profesor

yachakuk



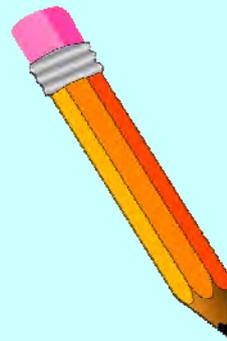
alumno

wipala



bandera de siete colores

killkana kaspi



lápiz

Imachikkuna

Los verbos

| Kichwa | Castellano |
|--------------|--|
| tiyarina |  sentarse |
| killkana |  escribir |
| killkakatina |  leer |
| yachachina |  enseñar |
| yachakuna |  aprender |

Yuyaykuna

Oraciones

Yachakukka killkak kaspawan killkan



El alumno escribe con lápiz

Wamraka yachakukun



El chico está aprendiendo

Yachachikka yachachin



El profesor enseña

Yachakukkunaka tiyarikun



Los alumnos se sientan

**Wipalapak tulpukunaka killu, ankas,
pukami kan**



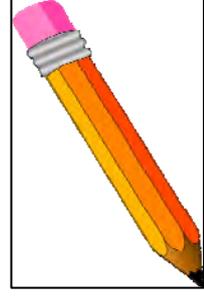
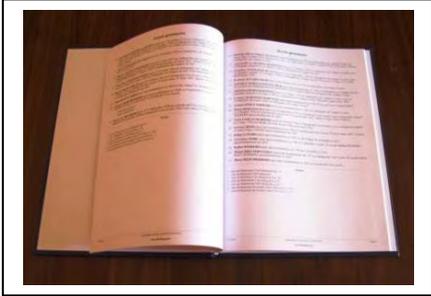
Los colores de la bandera son
amarillo, azul y rojo

Ruraykuna

Ejercicios

Kichwapi tiyashkakunapa shutita killkay.

Escribe los nombres de los objetos en kichwa.





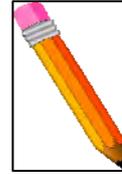
Shuyuta rikuchik imachikta killkashun.

Escribe el **verbo** que describe lo que estos alumnos están haciendo.



Kichwapi tapushkakunata kutichiy.
Responde a las siguientes preguntas en kichwa.

1. ¿Con qué escribes? _____



2. ¿Dónde escribe el profesor? _____



3. ¿Qué lees? _____



4. ¿Sobre qué te sientas? _____



5. ¿Sobre qué escribes? _____



6. ¿Quién enseña en la escuela? _____



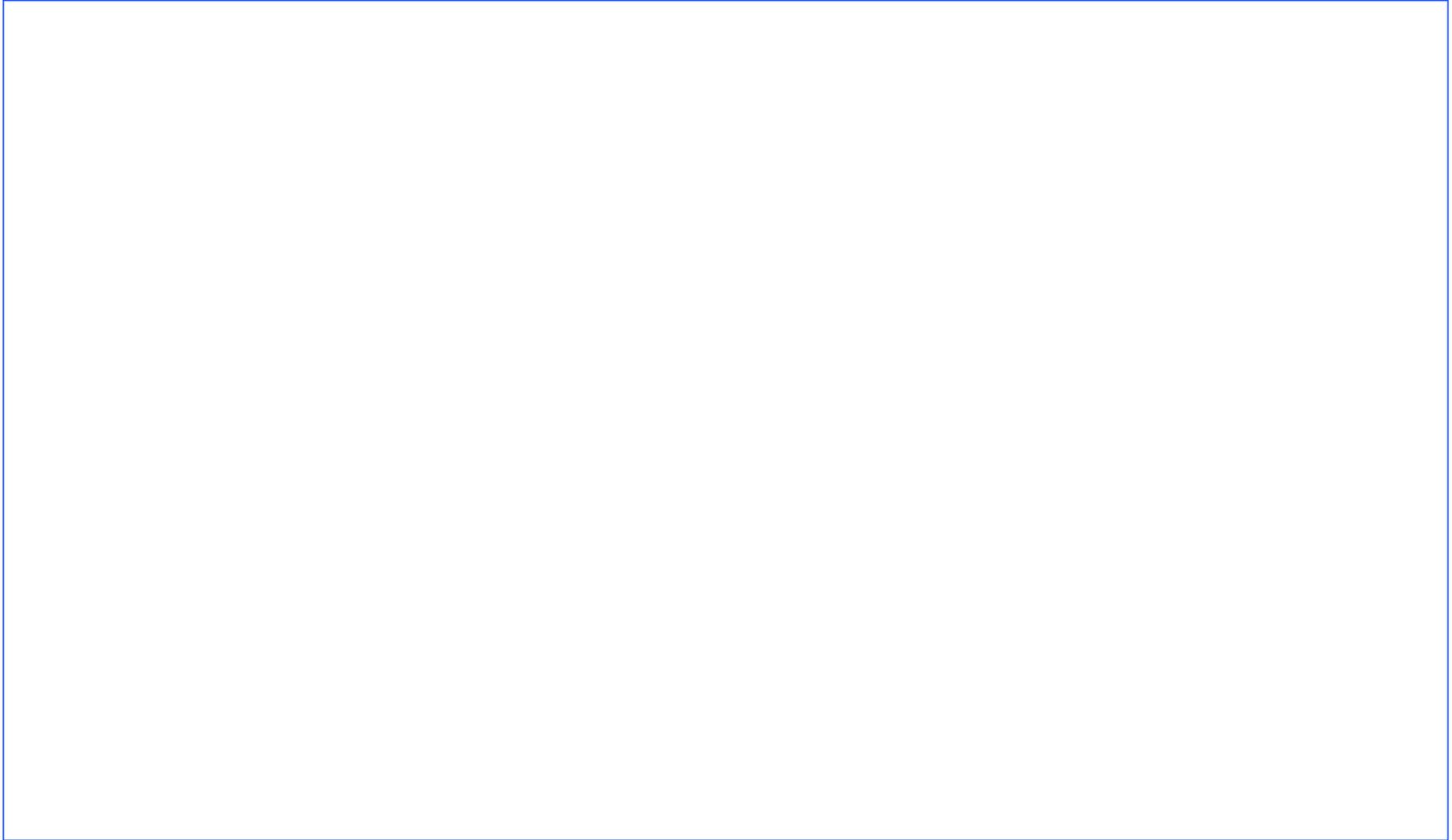
7. ¿Quién aprende en la escuela? _____



8. ¿Cuáles son los colores de la bandera ecuatoriana?



Kampak yachana ukuta shuyuy shinashpa tiyashkakanapa, runakunapa shutita churay.
Dibuja tu aula, y escribe los nombres de los objetos y las personas.



Capítulo 11



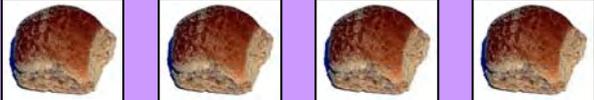
Tawkachina

La pluralización

Tawkachina

Para transformar una palabra del singular al plural, ponemos la partícula **-kuna** al final de la palabra.

Shukllachikmanta tawkachikman tikrachinkapakka **-kuna** shimikutami churanchik.

| | |
|-----------|--|
| puyu |  nube |
| puyukuna |  nubes |
| sisa |  flor |
| sisakuna |  flores |
| tanta |  pan |
| tantakuna |  panes |
| kuy |  cuy |
| kuykuna |  cuyes |

Ruraykuna

Ejercicios

Kay shimikunata tawkaman tikrachiy shinashpa shuyuy mana kashpaka shuyuta llutay.

Transforma las siguientes palabras al plural. Luego dibuja o pega fotos.

| Singular | Plural | Imagen |
|----------|---------|---|
| kuy | kuykuna |  |
| allku | | |
| misi | | |
| hampatu | | |
| wakra | | |

| | | |
|----------|--|--|
| atallpa | | |
| lulun | | |
| yachakuk | | |
| kuchi | | |



Uyashpa tawkachishpa shimikunata killkay.

Escucha y escribe las palabras en singular y transfórmalas al plural.

| Singular | Plural |
|----------|--------|
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |

Capítulo 12



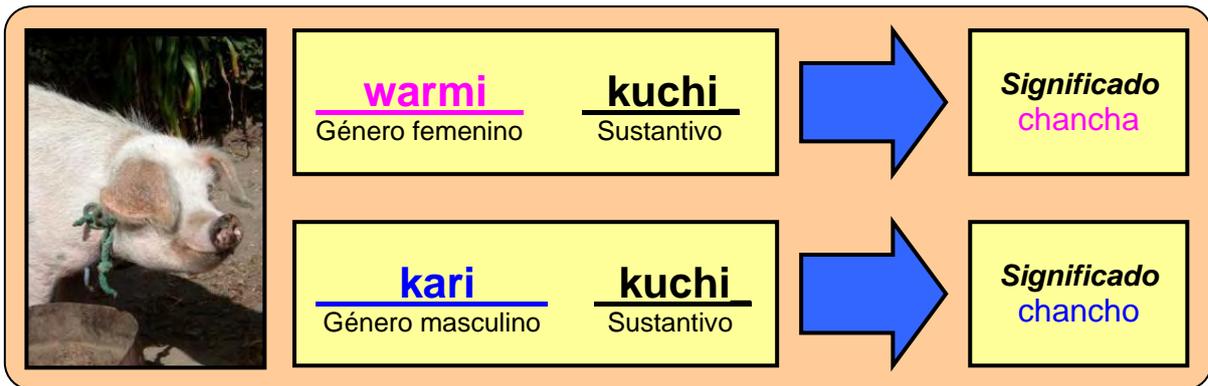
Kariwarmiyachik

Género

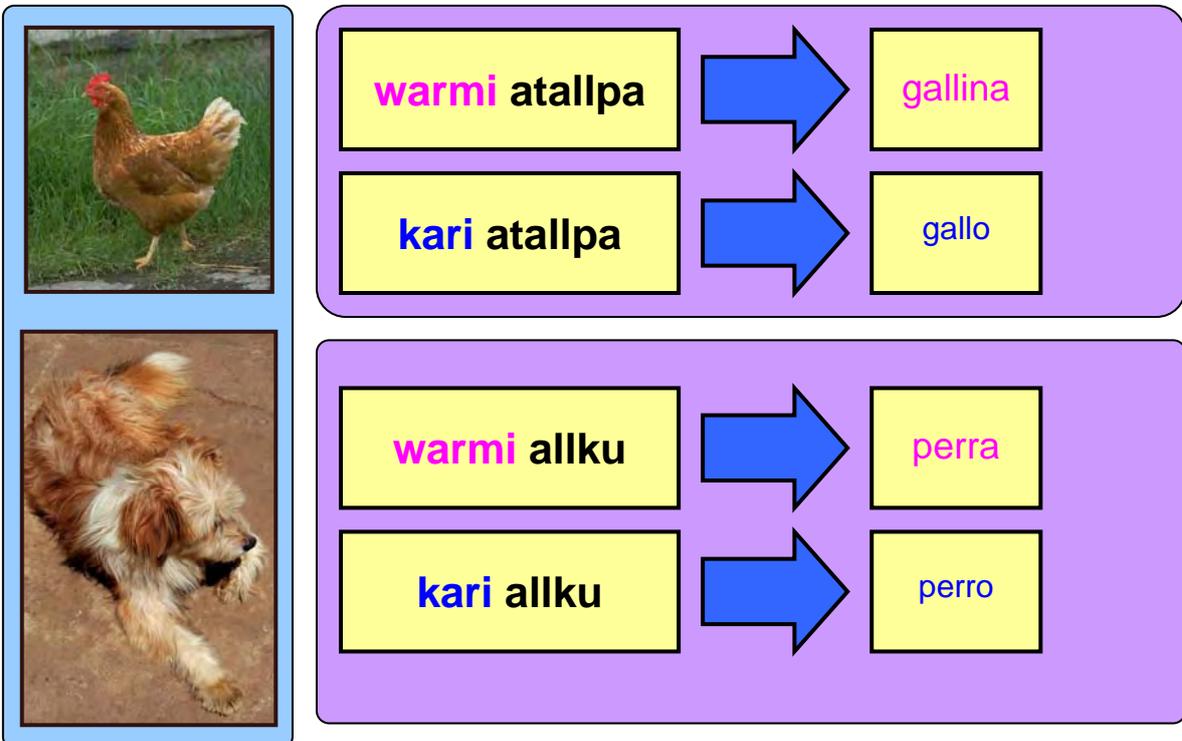
Artículo y Género

En el kichwa no podemos hablar claramente de un artículo como utilizamos en el español ya que en cierta manera no existe y en cuanto al género no tenemos terminaciones para identificar si estamos hablando de femenino o masculino, por esta razón utilizamos las palabras **warmi** (mujer) o **kari** (hombre) para establecer si es femenino o masculino.

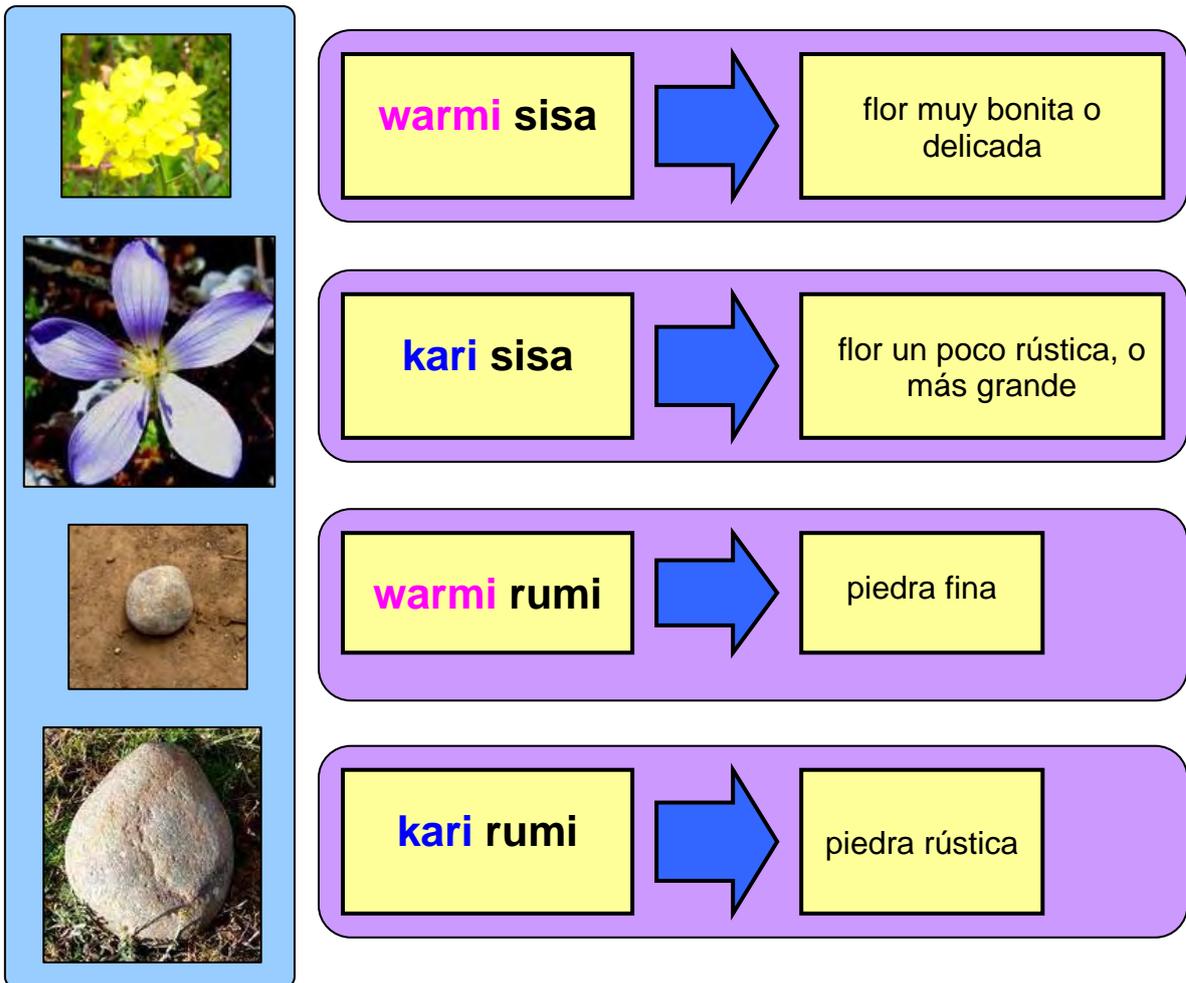
Las palabras **warmi** y **kari** las utilizamos anteponiendo al sustantivo.



Shinakuna
Ejemplos



Cabe indicar que en el mundo indígena todos los seres son vivientes y siempre existe género.



El género en el mundo indígena

Dentro de la cultura indígena, todo lo que existe en la tierra y fuera de ella tiene género. Existe el hombre y la mujer, el macho y la hembra; por ejemplo, en las montañas, decimos el tayta Imbabura y la mama Kayambi. De igual manera sucede con las plantas medicinales: las que pueden curar enfermedades de calor son femeninas y las que pueden curar enfermedades de frío son masculinas.

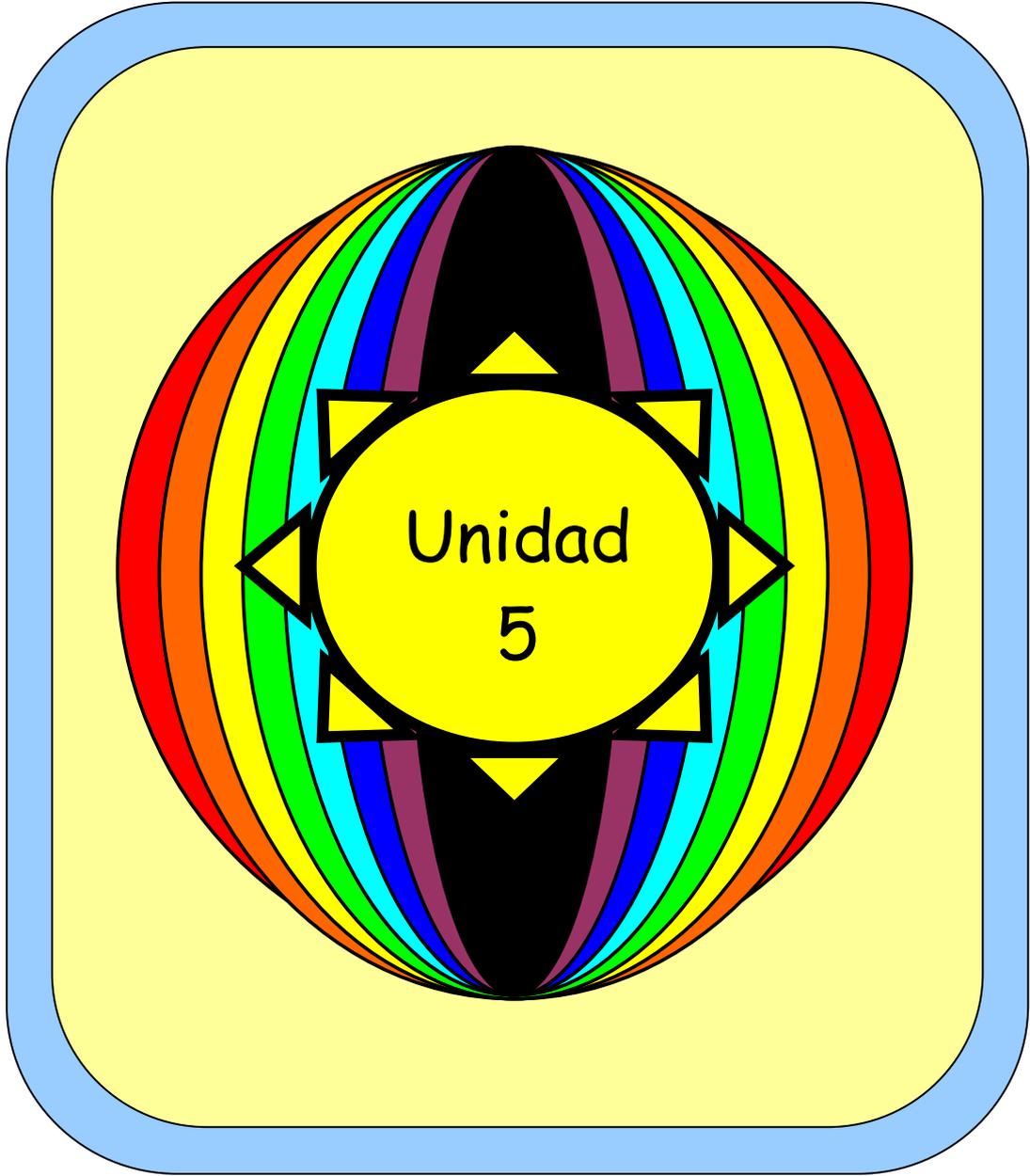
Ruraykuna

Ejercicios

Kay shimikunata tikrachiy kariwarmita rikuchuk shimikunawan.

Cambia las siguientes palabras utilizando los dos géneros.

| | | |
|--------|-------|-------|
| Misi | _____ | _____ |
| Sisa | _____ | _____ |
| Wawa | _____ | _____ |
| Wakra | _____ | _____ |
| Ukucha | _____ | _____ |
| Yura | _____ | _____ |
| Kiru | _____ | _____ |
| Urku | _____ | _____ |
| Rumi | _____ | _____ |



Capítulo 13



Mikunakuna

Los alimentos

Mikunakuna

| Kichwa | Castellano |
|----------------------|--|
| tutamanta mikuna | desayuno |
| chawpi puncha mikuna | almuerzo |
| chishimanta mikuna | merienda/cena |
| aycha |  carne |
| kachi |  sal |
| haku |  harina |
| purutu |  fréjol |

makinchu



queso

mishki haku



azúcar

tanta



pan

yaku wira



aceite

yaku



agua

ñuñu



leche

chuchi aycha



pollo

challwa



pescado

papa



papa

palta



aguacate

sara



maíz

| Mishki muyukuna | Frutas |
|-----------------|---|
| chiwilla |  <p data-bbox="1054 685 1123 719">piña</p> |
| palanta |  <p data-bbox="1034 1037 1142 1070">plátano</p> |
| chilina |  <p data-bbox="1034 1411 1142 1444">naranja</p> |
| chiwallkan |  <p data-bbox="1034 1895 1142 1928">babaco</p> |



El maíz

En la serranía ecuatoriana la fuente principal de nutrición es el maíz. Considerado como un regalo de Dios, con este alimento se pueden preparar sopas, panes, dulces y bebidas, como por ejemplo, la chicha.

De la importancia del maíz viene la adoración a la naturaleza, especialmente en el tiempo de cosecha. La fiesta más representativa es el Equinoccio, es la fiesta de producción del maíz y el nacimiento de un nuevo producto.

La pacha mama produce su fruto como la mujer engendra a un niño. Por otro lado, el solsticio es la fiesta para los hombres, considerado el trabajo fuerte que se necesita para producir el maíz.



La chicha

La chicha es una bebida tradicional de la cultura indígena elaborada con maíz.* El proceso de elaboración es el siguiente: primero lo dejamos germinar, luego lo secamos y después hacemos harina. Una vez terminado este proceso ponemos la harina en agua y posteriormente cocinamos durante tres horas con panela. Dejamos fermentar y finalmente añadimos hierbas medicinales para que tenga mejor sabor y para que no haga daño al estómago.

En el pasado el chicha era utilizada para la celebración de rituales importantes. Con la llegada de los españoles esto cambió y se la empezó a consumir como alcohol común.

De todas maneras, es una bebida tradicional que forma una parte importante de la cultura indígena, en particular durante las fiestas.

* En otras zonas de Ecuador las comunidades usan diferentes tipos de plantas para hacer la chicha, por ejemplo: yuca, quínoa, cebado y chonta.

Ruraykuna

Ejercicios

Kichwapi kay tapuykunata kutichiy.

Contesta las preguntas en kichwa.

¿Cuál es tu fruta favorita? _____

¿Cuál es tu verdura favorita? _____

¿Qué comes en la mañana? _____

¿Qué comes en la noche? _____







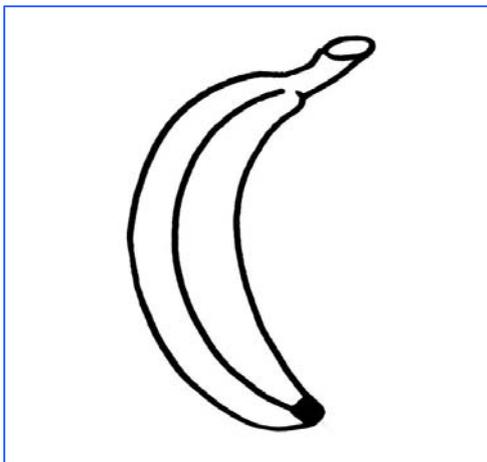


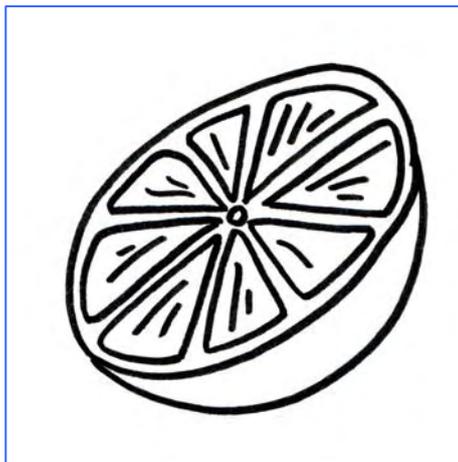




Mikunakunapa shutita killkashpa tullpuy.

Escribe los nombres de los siguientes alimentos, y coloréalos.

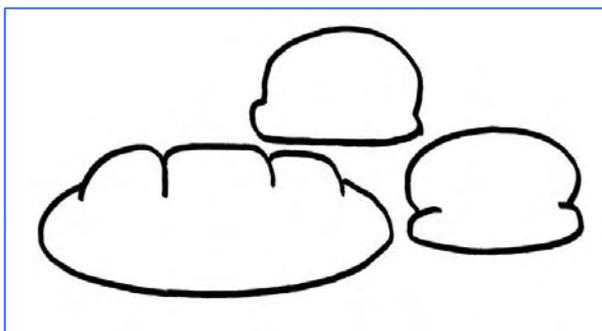






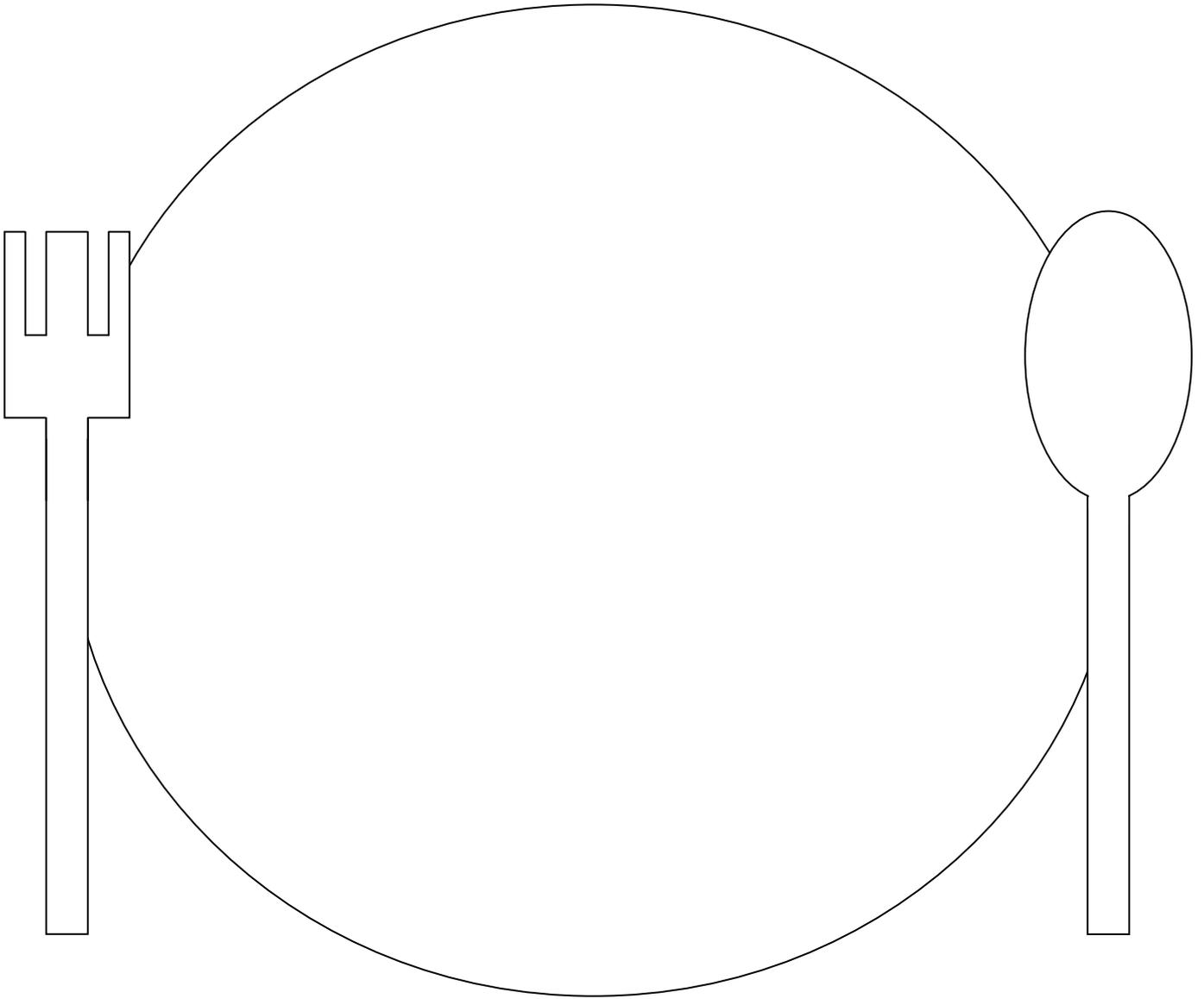






Kay hatun yachaypi tiyashka mikunakunapa shutiwan kampak munashka mikunata shuyushpa kichwapi shutichiy.

Utilizando la lista de alimentos en este capítulo, dibuja tu comida favorita y escribe los nombres de los alimentos en kichwa:



Capítulo 14



Pachamama

La naturaleza

Pacha mama

| Kichwa | Castellano |
|--------|--|
| puyu |  <p data-bbox="1018 667 1091 696">nube</p> |
| rasu |  <p data-bbox="999 1086 1107 1115">nevado</p> |
| mayu |  <p data-bbox="1034 1473 1072 1503">río</p> |
| kuychi |  <p data-bbox="995 1832 1110 1861">arco iris</p> |

hatun kucha



laguna

ñan



camino

pakcha



cascada

rumi



piedra

urku



montaña

illapa



rayo

kincha



corral

sacha



selva

turu



lodo

uksha



paja

kiwa



hierba

inti



sol

pampa



valle

tamya



lluvia

Pacha

El clima

| Kichwa | Castellano |
|-------------------|--------------------|
| alli pachachu kan | ¿hace buen tiempo? |
| alli pacha | hace buen tiempo |
| mana alli pacha | hace mal tiempo |
| intikun | hace sol |
| rupakun | hace calor |
| chirikun | hace frío |
| wayrakun | hace viento |
| tamyakun | está lloviendo |
| rentukun | está granizando |
| rasukun | está nevando |

Espacio Cultural



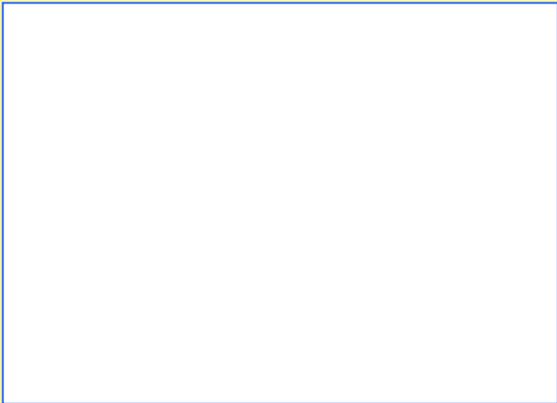
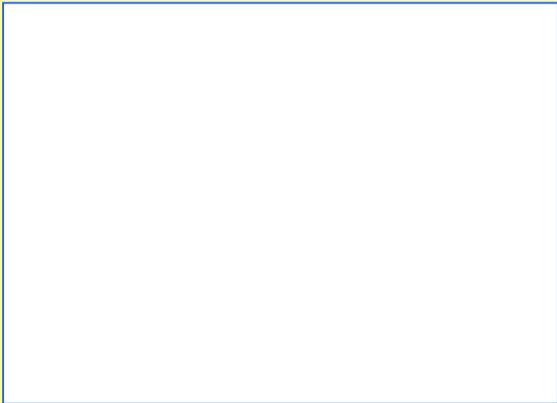
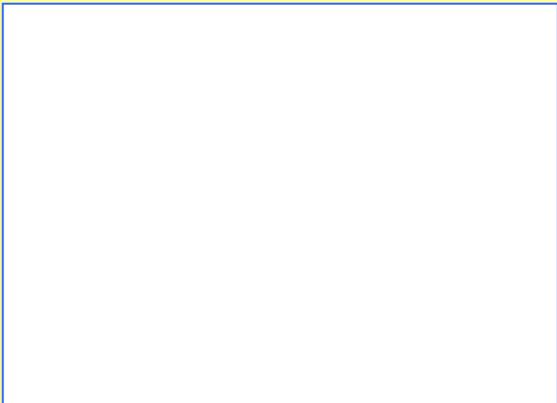
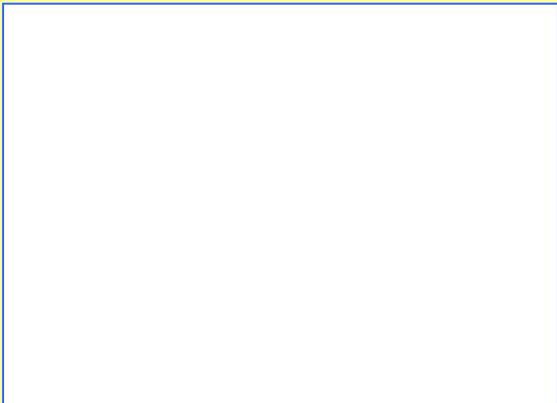
La adoración a la naturaleza

La naturaleza es considerada como parte importante en la cultura indígena, se la respeta y protege. Para cortar un árbol se pide permiso, para lavar la ropa se pide permiso al río. La tierra se considera como la madre, como reproduce y nos alimenta. El sol se considera como padre, que nos da calor.

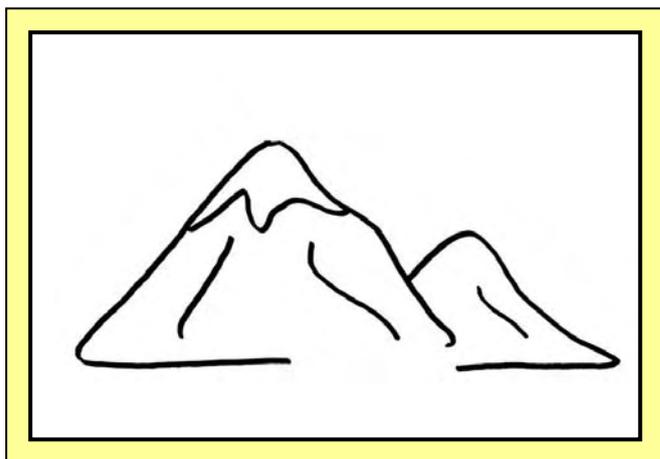
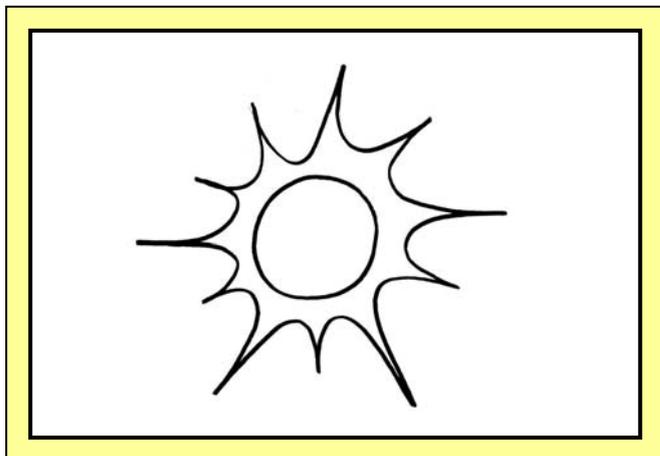
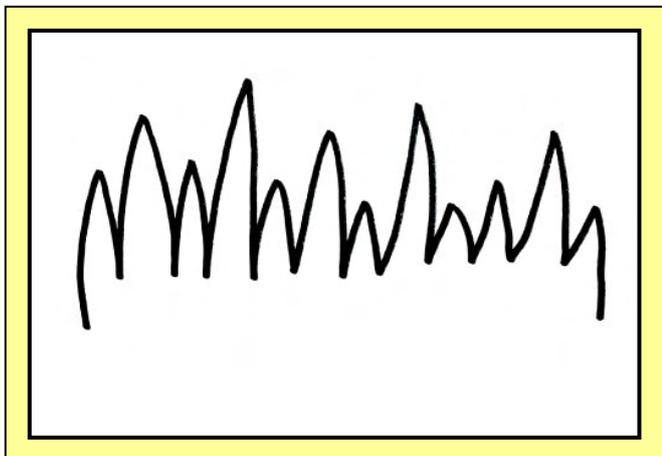
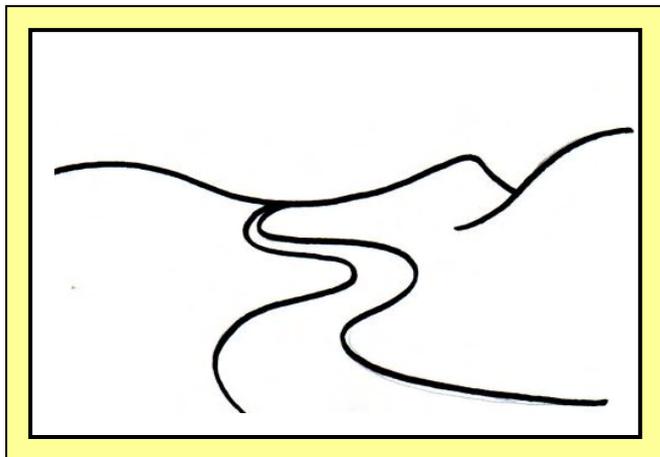
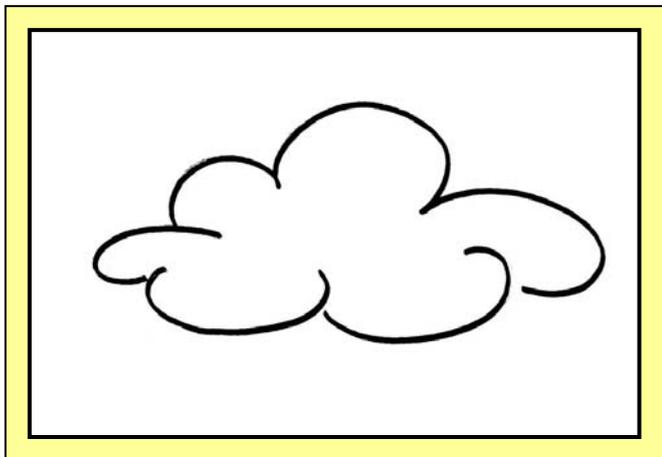
También adoramos a las montañas, que son espíritus naturales de protección por donde nace el agua y la lluvia.

Ruraykuna
Ejercicios

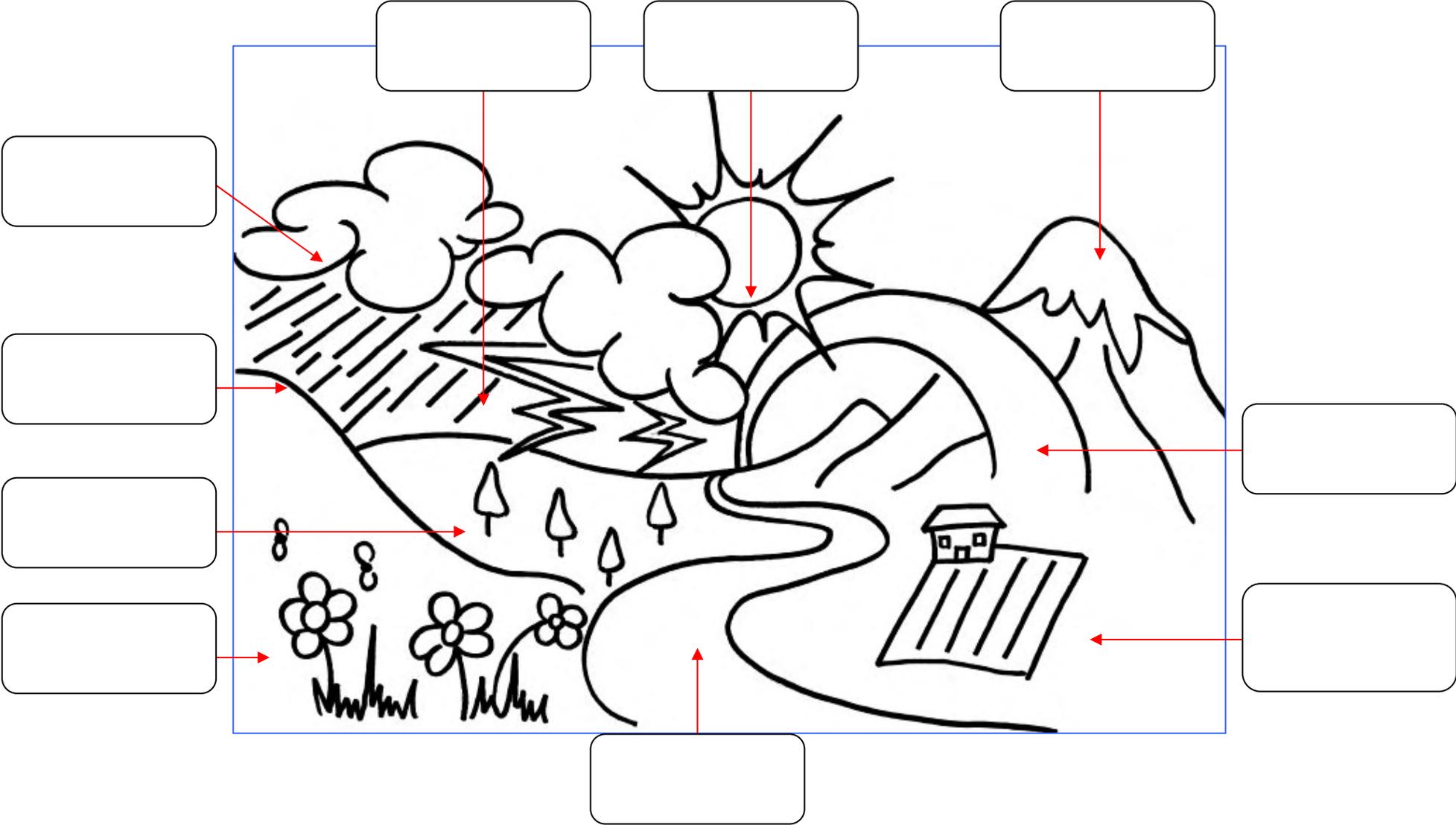
Pachamamapi tiyashkakunata shuyuy.
Dibuja los siguientes objetos de la naturaleza:

| | |
|--|--|
| <p>puyu</p>  | <p>kucha</p>  |
| <p>kuychi</p>  | <p>inti</p>  |
| <p>urku</p>  | <p>pampa</p>  |

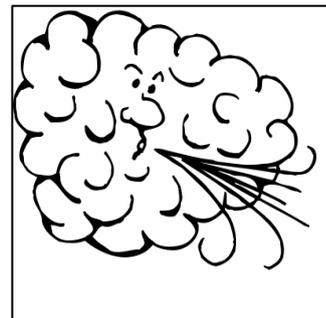
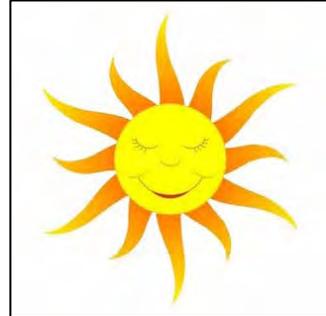
Pachamamapi tiyashkakunata tullpushpa kichwapi shutita killkay.
Escribe los nombres de los objetos de naturaleza en kichwa y coloréalos.



Pachamama shuyuta tullpushpa tiyashkakanata killkay.
Colorea el paisaje y escribe los nombres de las cosas que tiene.



Alli pachachu kan
¿Qué tiempo hace?



Bibliografía

Agualongo, J. et al., (1996), Ñucanchic Causaimanta Yachaicuna 3: Antisuyu – Punasuyu, Cuarta Edición, DINEIB, Quito.

Alba, Elizabeth; Puga, Anibal y Guaña, Pablo (2005) *Mama Tránsito, Vida y Lucha*. CODENPE, Native, Quito.

Catta Q., P. Javier, (1994), *Gramática del Quichua Ecuatoriano*, Tercera edición, Abya-Yala, Quito.

Conejo, Alberto, (2005), *Kuri Shimi: Kichwa Funcional Activo para Hispano Hablantes*, DINEIB y P.EBI, Efecto Gráfico.

Goetschel, Ana María, (2006), *Orígenes del Feminismo en el Ecuador*, Antología, FLACSO, Quito.

Guanoluisa, C., (2000), Ñucapac Punta Mushuc Shimiyuc Camu, DINEIB – Proyecto Matabite, Editorial Parra, Quito.

Medina, B., et al., (2007), *Yachaypak Kukayu, kichwa shimi*. Ministerio de educación Ecuador, DINSE, Quito.

Miño Grijalva, Cecilia, (2006), *Tránsito Amaguaña: Heroína India*, Banco Central del Ecuador, Quito.

Quilo, Néstor () *Cosmovisión, arte y música del pueblo kichwa Kayambi*, Fundación Kawsay, NINA Comunicaciones, Quito.

Vásquez S., P. Víctor, (1992), *Aprendamos Quichua: Runa Shimita Yachacushun*, Segunda edición, Abya-Yala, Quito.

Yanatalema, B. & Yánez, F., (1999), *Yupaikunata Pukllashpa Yachashun*, DINEIB, Efecto Gráfico, Quito.